

92
~~908~~

SC. 111 8837

T. 46442

R-333541

S.L

1151

Yahya B. B.

1-8

REGLAS
DE ORTHOGRAPHIA,
DICCIONARIO,
Y ARTE
DEL IDIOMA OTHOMI,
BREVE INSTRUCCION
PARA LOS PRINCIPIANTES,

QUE DICTÓ

El L. D. LUIS DE NEVE, Y MOLINA,
Cathedratico Proprietario de dicho Idioma
en el Real, y Pontificio Colegio Seminario,
Examinador Synodal, è Interprete de el
Tribunal de Fe en el Provisorato de Indios
de este Arzobispado, y Capellan del
Hospital Real de esta Corte.

DEDICALO
AL GLORIOSISSIMO
SEÑOR SAN JOSEPH,

PADRE PUTATIVO DEL VERBO ETERNO,
y bajo su Proteccion lo saca à luz.

Impresas en Mexico, con las licencias necessarias,
en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana, en el
Puente del Espiritu Santo. Año de 1767

RÉGLAS

DE ORTOGRAFIA
DICCIONARIO

Y PARTE

DEL IDIOMA OTOMI

BRAVE INSTRUCCION

PARA LOS PRINCIPALES

QUE DICHO

AL ESTADO DE MEXICO
Cabe el Sr. Propietario de dicho idioma
en el Real y Pontificio Colegio Secular
de San Juan Evangelista, e Interpone de
Expediente de fe en el Resguardo de
de este Sr. Obispo de San Juan Evangelista
Expediente Real de este Colegio

DEDICADO

AL GLORIOSISIMO

SEÑOR SAN JOSE

PARA EL PUTO DEL VERO
y para el Puto con lo que se ha

impreso en Mexico con licencia
en la Imprenta de la Real Academia Mexicana
de San Juan Evangelista. Año de 1763

Iple loquetur pro te ad Populum, et erit os tuum, tu autem eris
ei in his, quae ad De- um pertinent. *Ex. 4. 16.*

Gen. 44. 18.



re ad eum et pone verba mea in ore eius. Ex. ib. 15.

Ego descendam tecum illuc. Gen. 46. 4.

Oro Domine mi loquatur Seruus tuus verbum in auribus tuis.



Manus, nè fileat

Bene forte, qui obtigit dicendum manu Verbi gerulum,

Cocis protulit: Avidissimusque verba faciendi,

Lingua sua a seipsum desiderantibus, præ animo, præ oculis, præ manib.





AL PRIMER MINISTRO
DE LA TRINIDAD SANTISSIMA,
SAPIENTISSIMO PARROCHO,
ESTIMATIVO PADRE DE CHRISTO,
Y CASTISSIMO ESPOSO
DE
MARIA SANTISSIMA
SEÑOR SAN JOSEPH.

Ingratitud me pareciera, Santissimo Patriarcha, no tributaros por victima las primicias de mis cortas tareas, recopiladas en este breve resumen del Idioma Othomì, y mas quando se dirigen â la mayor honra, y gloria de vuestro amantissimo Hijo JESUS; porque si el aumento de Ministros Eccl-

siasticos, que propaguen el Santo Evangelio, cede en especial a provechamiento de los incultos Neophitos de este bajo Reyno, documentandose ellos por este facil medio en los rudimentos de nuestra Santa Fè Catholica; quien duda, que se acrece el numero de Catholicos, que à Dios repitan alabanzas. Motivo el mas principal, que me moviò à escribir este Quaderno, y consagrarlo à tan singular Mecenas, quizà contemplando las alusivas congruencias, que para ello estimularon mi fervoroso afecto, porque si el fin es con este facil methodo instruir Ministros en el Idioma Othomì, que puedan administrar los Santos Sacramentos, parece que de justicia os debo elegir por singular Protector, como que fuisteis el primer Ministro, que custodiò al So-

be-

berano Author de los Sacramentos, que dixo el Dulce Bernardo: *Iste fideliter custodivit;* (S. Bern. Hom. 12. Sup. Missus.) haciendooos Socio en la participacion de los celestiales Sacramentos: *Isti datum est consciunt fieri, atque participem caelestium Sacramentorum.* Pues qual zeloso Parrocho recervasteis el Soberano Pan de la Gloria, para distribuirlo en el Mundo entero: *Panem vivum e caelo servandum accepit tam sibi, quam toti Mundo.* Si reflexo en que la inteligencia de las Lenguas es Dòn del Espiritu Santo, como que en Lenguas de fuego bajò sobre el Colegio Apostolico para ilustrarlo: En Vos, Santissimo Patriarcha, venero una viva representacion del Divino Espiritu, que por esso, no sin fundamento os llamó el Doctissimo Ossorio, Hermano del Espiritu Santo:

Spi-

Spiritus Sanctus frater Joseph habitus est.
(Ossor. Serm. 1. de S. Joseph.) Mas
què mucho si assi tambien vuestra Di-
vina Esposa parece quiso dàr à enten-
der, que os veneraba, quando anun-
ciandole el Angel la Encarnacion del
Verbo, le replicò diciendo: *Quomodo fiet*
istud, quoniam virum non cognosco? Pues
conociendo erais Vos su Varon Justo,
su Castissimo Esposo, no os conocía
por tal, porque os veneraba como à
Imagen la mas propria de su Divino
Esposo el Espiritu Santo. Luego con
justa razon debo dedicaros esta peque-
ña Obra, y Vos, Santissimo Patriarcha,
aceptarla benigno, para ilustrarla cien-
tifico, y con vuestra poderosa Protec-
cion logre los efectos, que deseo, en
provecho de las almas, exaltacion de
nuestra Santa Fé Catholica, y mayor
glo-

gloria de Dios, donde con vuestra intercesion espero besar dichofo vuestras plantas, como

Venturoso Esclavo vuestro,

Luis de Neve, y Molina.

PA-

PARECER

*Del Br. D. Carlos Ruiz Morales, Ca-
thedratico de Lengua Othomí de la Real
Universidad de Mexico.*

Excmô. Sr.

EN obediencia del superior Decreto de V. Exciâ. por el que se sirve mandarme diga mi dictamen sobre el Libro intitulado: *Diccionario, Orthographia, y Arte del Idioma Othomí*, que con tanto acierto acaba de disponer el Lic. D. Luis de Neve, y Molina, debo exponer à V. Exciâ. que si en todos tiempos se ha estimado el Arte como ultima perfeccion de la naturaleza, este, que pretende el Author dâr â luz, para mayor facilidad, y utilidad de los principiantes, acredita, y manifiesta claramente no haver Idioma alguno incapaz de ceñirse à los numeros, y reglas del Arte, para su mayor inteligencia. Assi vemos, que de aquellas Lenguas primordiales del Universo, como la

He.

Hebrèa, Caldèa, Siriaca, &c. (*Juvenel de Carlanças trat. de Bellas Letras tom. 1.*) no se logró el perfecto registro de su fuerza, viveza, y energìa, hasta que el estudio de los hombres en distintos tiempos, y diferentes lugares, hizo brillar la hermosura de su dialecto, y profodia, estrechandolas al methodo, y preceptos.

De no menos cultura, Excmô. Señor, se halla, que fueron capaces los mas de los Idiomas regionales de este nuestro continente. Visto es, que la lengua Quitlateca, ò la Mexicana barbarizada, se permitió al trato, y manejo del Arte, cuya harmonia fué trabajada por el Dr. Espinosa. (*Dr. Moreno, vida del Ilmo. Sr. Quiroga.*) La Pirinda, ò Matlatzinga, por el V. P. Basalenque en el siglo passado. La Tarasca por el P. Veracruz. Pues pregunto: Si todas estas, la Otzomì, porquè no? Què insuperable dificultad se encuentra en esta, que no en las demàs?

Por lo que, hallandolo muy proficuo para el bien de las almas, y no contener nada

da que disuene en un punto de la pureza de la Fé, y regalías de S. M. puede servirse V. Exciâ. siendo de su superior agrado, conceder la licencia, que se solicita para su impresión. Mexico, y Junio 20. de 1767.

Excmô. Sr.

**B. L. M. de V. Exciâ. su mas rendido
Servidor, y Capellan,**

Br. D. Carlos Ruiz Morales.

PARECER

*Del Padre Joseph Lucas de Anaya, de la
Compañia de Jesus, Professo de quarto voto.*

Ilmô. Sr.

MAndòme V. S. Ilmá. expusiesse mi
dictamen sobre el Quaderno, que
presentò el Lic. D. Luis de Neve, y Moli-
na, Cathedratico, y Synodal de el Idioma
Othomì, Interprete del Tribunal de Fé de
Indios, y Chinos, y Capellan del Hospital
Real, impetrando la licencia de V. S. Ilmá.
para darlo â la Imprenta. Obedecí gustoso,
y lei con reflexa la Orthographia, Dicciona-
rio, y Reglas, que para facilitar la confec-
cion del Idioma Othomì ha trabajado con
tanto desvelo, y no menor fatiga, digna de
las mayores alabanzas. Muchas Reglas he
leido sobre el assumpto, ningunas mas con-
cisas, claras, y breves, que las que en este
succinto Compendio nos dà el Author, que
ha sabido juntar la brevedad con la claridad,
cosa,

cosa, que le pareció difícil á Horacio: *Brevis esse laboro; obscurus fio.* (*Hor. de Arte Poet.*) Pero què mucho se arrastre el Author con lo difícil, quando sabe vencer un imposible? Tal han juzgado muchos inteligentes en el Idioma Othomì, el reducirlo à preceptos; y haviendolo hecho D. Luis de Neve, si me fuera licito poner titulo à su Compendio, no le adaptara otro, que: *El imposible vencido.* Por tanto, y porque no desdice un apice de nuestra Santa Fè, podrá V. S. Ilmâ. siendo servido, dár la licencia, que se pide. Colegio de San Andres, Junio 9. de 1767.

Ilmô. Sr

B. L. M. de V. S. Ilmâ. su menor
Siervo, y Capellan.

†
JHS

Joseph Lucas de Anaya.

Li-

Licencia del Superior Gobierno.

EL Excmò. Sr. D. Carlos Francisco de Croix, Marqués de Croix, Cavallero del Orden de Calatrava, Comendador de Molinos, y Laguna Rota en la misma Orden, Theniente General de los Exercitos de S. M. Virrey, Gobernador, y Capitan General del Reyno de Nueva España, &c. Concedió su licencia para la impressión de este Diccionario, y Arte de Lengua Othomí, visto el Parecer del Br. D. Carlos Ruíz Morales, Cathedratico de Lengua Othomí, en esta Real Universidad de Mexico. Como consta por su Decreto de 22. de junio de 1767.

Rubricado de su Exciã.

Licencia del Sr. Arzobispo.

EL Ilmò. Sr. Dr. D. Francisco Antonio Lorenzana, Colegial mayor de S. Salvador de Oviedo en la Universidad de Salamanca, Canonigo Doctoral de la Santa Iglesia de Sigüenza, Canonigo de la de Toledo, Vicario General de su Arzobispado, Abad de San Vicente, Dignidad de la misma Iglesia, Obispo de la de Placencia, Señor de la Villa de Xaraizejo, Arzobispo de esta Metropolitana de Mexico, del Consejo de S. M. &c. Concedió su licencia para la impressión de este Diccionario, y Arte de Lengua Othomí, visto el Parecer del P. Joseph Lucas de Anaya, de la Compañia de Jesus. Como consta por su Decreto de 11. de junio de 1767.

(c) 2006 Ministerio de Cultura Rubricado de su Señoria Ilmã.

*Un amartelado Amigo del Author, ha-
viendo amistosamente reconocido la Obra,
en elogio de ella le subministra repenti-
namente las siguientes*

DECIMAS.

SI yà fixa puntuacion,
NEVE, dilte al Othomì,
imprime tu Obra, que assi
Harà â muchos impressiõn:

Para su pronunciaciõn

Caractères ciertos toma

Con tu methodo, y no embroma

A la Imprenta, si exquisito,

Advierto en lo que has escrito,

No pierdes punto, ni coma.

Muchos han escrito infiero

De este Idioma en todo, ô parte;

Pero tu methodo, y *Arte*

Se les quedò en el *Tintero.*

En

En tí se logra el esmero

De uno, y otro, sin apodos,
Porque con tan lindos modos
Los principiantes, sin mengua,
Diràn, que les diste Lengua,
Y assi *Lenguas se haràn todos.*

Del Zoilo el tosco bullicio

No temas, que este fatal
En todo *juicio habla mal,*
Y siempre forma *mal juicio:*

Adelanta el artificio,

Segun tu zelo previene,
Que assi debes por conviene,
Y porque à la embidia venfas,
Entrega tu *Obra à las Prensas,*
Que muy *à molde le viene.*

Sigue en tu Cathedra ufano,

Pues de ella eres Proprietario,
Sembrando en buen Seminario
Tu Idioma, y vamos al grano:

Que yo fio el fructo en verano
Lograrás, con el tropheo,
Que vá anfiando tu deseo;
Porque si á Dios solo apecha,
Dandole almas de cosecha,
Lograr el fin, y *LAUS DEO*.

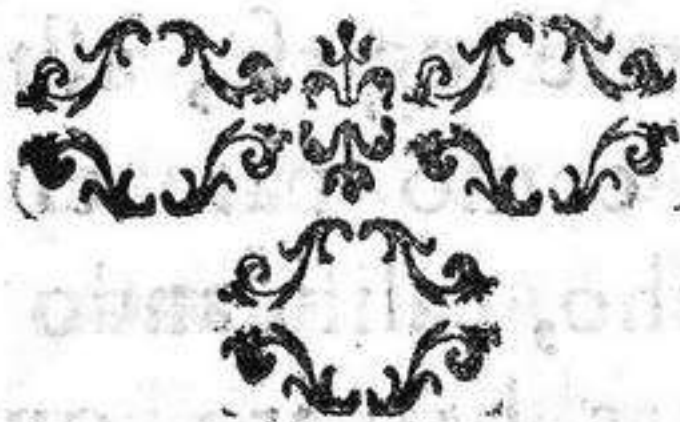
*Un amartelado Discipulo del Author en
nombre de sus Compañeros le ofrece la
siguiente*

DECIMA.

FOrzoso es que *Lenguas* se hagan
Tus Discipulos amados,
Pues se hallan interesados,
Y tu grande afecto pagan:
Yo deseo que satisfagan
Su deuda con elogiarte,
Pues tienen en tu *Arte* parte;
Y en *Arte* tan compendiofo
Breve se hará el estudiofo
Sabio, sin saber en qué *Arte*.

De un aficionado al Author, Soneto acro-
stico semi-paranomastico.

Fografte darnos una breve suma,
Insigne NEVE, de un inculto Idioma,
Consiguiendo, que un punto, ni una coma
Dexasse de notar tu docta pluma:
Fisongearte la mia no se presume,
Una vez que la tuya â cargo toma
Insinuar sus preceptos, en que asoma
Suficiente instruccion, no la que abruma.
De tu brazo al impulso el molde gima
En la Arte misma, que desde oy te aclama
Nuevo descubridor de inculto Clima.
Escribe, que al estudio tu Arte llama,
Acenciendo el ocio. Yo deseo se imprima
En los perpetuos moldes de la Fama.



PROLOGO.

EL desempeño del cargo, que obtengo de Cathedratico del Idioma Othomì, en el Real, y Pontificio Colegio Seminario de esta Corte, me obliga á dar á luz este breve Compendio, para instruccion de los principiantes. No puedo menos que lamentar el total descuido, que en este asunto hà havido en este Reyno, y la fatal desgracia de este Idioma; pues habiendo florecido tantos, y tan grandes Sujetos instruidos perfectamente en él, que pudieran haver dexado algun methodo, por donde regirse, assi para aprehenderlo, como para enseñarlo, no lo han hecho, calificando â este Idioma por mas barbaro, que todos los demas de este Emisterio, y dexando à

sus alumnos tan errantes como ciegos sin guía.

No es este Idioma de menos importancia que el Mexicano, y vemos, que desde que empezó á rayar la luz Evangelica en nuestra America, hubo, hà havido, y à la presente existen Sujetos, que se han dedicado con todo empeño á discurrir reglas, y à imaginar modos de facilitar su enseñanza, como claramente manifiestan tantos Artes de lengua Mexicana, tantos Dictionarios, y tantos Directorios, que se han impreso; y solo para el Idioma Othomì no hà havido un solo individuo, que se ataree en discurrir, que se desvele en pensar un modo facil para enseñarlo: gran lastima! Y si algunos se han dedicado à escribir algunos papeles sueltos, que en mi poder he tenido,

nido, ha sido con tanta obscuridad, confessando tantas dificultades, y discurriendo tantos caractères, tan difíciles, que para entenderlos, aun era necesario, que ellos mismos verbalmente nos los explicàran; tan contrarios unos con otros, y tan disonantes, que lo que uno escribió es difícil que otro lo entienda: haciendo, por este camino el Idioma mas difícil de lo que es en sí, y dificultando con tantos caractères, y figuras el poderse dar á la Imprenta; y lo que es mas, no haver seguido unánimes una regla, ò modo de escribirlo, que es de donde han dimanado tantas dificultades.

Pero supuesto, que hasta la presente no tenemos regla cierta de nuestros mayores, por donde dirigirnos, ni precision de sujetarnos á este, ó á el

otro

otro modo de escribir, espero no pa-
decer censura por haverme empeñado
à discurrir el modo mas facil de escri-
bir este Idioma, de suerte que pue-
da darse â la Imprenta, mayormente
quando es tan grande mi deseo de que
se logre el adelantamiento, que puede
resultar de que todo el Idioma sea
uno, assi en el modo de pronunciar,
como en el modo de escribir, pues por
este defecto se hallan muchas voces to-
talmente adulteradas, y mudadas del
principio que tuvieron en sus Ethy-
mologias; y no es mucho, que esto su-
ceda en un Idioma extraño sin libros,
ni direccion alguna; quando en nues-
tro castellano observamos â cada passo
un equivoco, y de un equivoco no re-
flexado resulta una total mudanza, y
un yerro continuado.

Sea

Sea pues el modo de escribir este Idioma el que mas expresse su pronunciacion; pues si en el latino la buena pronunciacion depende de la buena Orthographia: en este la buena Orthographia depende de la buena pronunciacion, esto es en los Sujetos, que yá están suficientemente instruidos en el modo de pronunciar, para que escribiendo estos segun pronuncian, puedan los venideros pronunciar segun hallaren escrito, verificandose de esta suerte, que la buena Orthographia depende de la buena pronunciacion, y la buena pronunciacion dependerà de la buena Orthographia. Por este motivo me hà parecido conveniente dividir este Compendio en tres Partes: La primera es; la Orthographia, en la que expresse bastantemente el mejor modo

do de escribir, y la mayor facilidad de pronunciar, para que instruidos los principiantes en esto, puedan pasar à la segunda Parte, que es el Diccionario, y con facilidad puedan leer, pronunciar, y aprehender toda la copia de los nombres, y verbos, que son mas comunes, y necessarios, teniendo con esto suficiente materia para proceder à la tercera Parte, que es el Arte, sin andar mendigando voces para formar sus periodos: en todo procuraré explicarme con la mayor claridad. Créo que serán bastantes los defectos; pero son disculpables, por ser lo primero que discurro en este assunto, y por ser el primer Arte de este Idioma, que se dá à la Imprenta: O! Quiera Dios nuestro Señor, que todo ceda à mayor honra de su Magestad, exaltacion de nues-

tra Santa Fee, aumento de los Ministros Evangelicos, y para provecho de todos los que por este Compendio se dedicaren al trabajoso curso de este Idioma; de suerte, que puedan dar à luz otro Arte de mejor estilo, y mas solida Doctrina, para enmendar de este modo los muchos defaciertos mios

PAR-



PRIMERA PARTE,
Que trata de las Reglas de
Orthographia.

1. **N**O PUEDO NEGAR, LO QUE todos generalmente confiesan, y es, que toda la dificultad de este Idioma consiste en su pronunciacion: por lo qual me ha parecido conveniente para su mas facil comprehension dár noticia, y explicacion de muchos caractères, con que se escribe, y en quanto fuere possible dár â entender su pronunciacion. Para lo qual se ha de saber, que este Idioma consta de todas las letras de nuestro Castellano exceptuando las siguientes: F. J. K. L. R. S.

2. El defecto de la *F*. lo suplen la *ph*, como en nuestro Castellano sucede tal vez: v. g. *Philosophia*; pero en este Idioma es mas necessario el suplemento, porque no se

pronuncia como *F*, sino que siempre se ha de pronunciar la *ph* aspirada: v. g. *ophò*, que significa escribir. El de la *J* lo suple la *H*, hiriendo fuertemente á la vocal siguiente: v. g. *hùtti*, que significa meter; pero quando no se le sigue vocal solo se pronuncia como aspiracion: v. g. *cohni*, que significa achacar. Quando á la *H* antecede *C* se pronuncia como en el castellano: v. g. *Chichy*, que significa poquitito, ò tantito.

3. El defecto de la *K* lo suple la *C*, pues aun en el Castellano no se necessita de dicha letra. El de la *L* no se suple, porque no hay voz que necesite de ella: excepto una, que es *labxi*, que significa el hueso, que regularmente llamamos *taba*; pero en la realidad es esta una voz tan inusitada, que àpenas la he oído á dos personas. La *R*, aunque todos los que de este Idioma han escrito, confessan unanimes su defecto; pero he oído, que en la pronunciacion, muchos, y aun casi todos la incluyen, dandole el sonido de la que vulgarmente llamamos *ere*, de lo que resulta mucha elegancia en el

hablar, y assi, aunque muy pocos vocablos se hallarán en el Diccionario con R. pero queda advertido, que en los mas se pronuncia para la mayor energia, cuya practica la enseñará el uso, especialmente con los Indios. La S suplese con la Z, suave: v. g. *zâgu*, que significa volar.

4. De las vocales se forman ciertos caracteres, cuya explicacion se requiere algo eficaz para la perfecta pronunciacion. La A es de tres maneras: La primera clara, que se escribe, y pronuncia como en el Castellano *a*, y no necessita de exemplo. La segunda se llama hueca: escribese assi: *â*, y se pronuncia abriendo bien la boca, y ahuecando la voz como quien volteza: v. g. *na-tzâ*, que signigca la verguenza. La tercera se llama narical, ó confusa: escribese assi *â*, pronunciasse como que se equivoca con la O, y difundiendo la voz por las narizes: v. g. *pâdi*, que significa saber.

5. La E es de quatro maneras. La primera es clara, que se escribe, y pronuncia como en Castellano: *e*, y no necessita de

4
ejemplo. La segunda se llama hueca, ù ove-
juna: escribese assi: *ê*, pronunciasse abrien-
do bien la boca, y difundiendo la voz àzia
fuera, assemejando en el sonido al valido de
la Oveja (que por esso se llama ovejuna)
v. g. *na ttēy*, que significa el Trigo. La terce-
ra se llama narical: escribese assi: *ê*, y se pro-
nuncia difundiendo el sonido de la voz por
las narizes: v. g. *phê*, que significa hurtar.
La quarta se llama gutural: escribese assi: *ê*,
y se pronuncia entre cerrados los dientes,
y sacando la voz algo forzada de la garganta:
v. g. *na n-yêhê*, que significa el hombre.

6. La *I*, es de tres maneras. La prime-
ra es clara, que se escribe, y pronuncia como
en el Castellano *i*, y no necessita de exem-
plo. La segunda se llama narical: escribese
assi: *î*, y se pronuncia difundiendo el sonido
de la voz por las narizes: v. g. *na phîdî*, que
significa el colchon. La tercera es la *y* grie-
ga, que hiere á la vocal siguiente: v. g.
na yê, que significa la mano.

7. La *o* es sola una, y esta es clara, que
se escribe, y pronuncia como en el Castella-
no *O*, y no necessita de exemplo. La

8. La *u*, es de tres maneras. La primera es clara, que se escribe, y pronuncia como en el Castellano *U*. La segunda se llama narical: escribese assi *û*, y se pronuncia difundiendo la voz por las narizes. v. g. *na û*, que significa la sal. La tercera se llama gutural: escribese assi *y*, pronunciasse bien cerrados los dientes, de fuerte, que queden las muelas de arriba juntas con las de abajo, y sacando la voz de lo intimo de la garganta, y procurando siempre no equivocarla con la *ç* gutural, pues la misma experiencia enseña, que el sonido de la voz en la *y* es mas obscuro q̄ en la *ç*: v. g. *na n-y*, que significa el dolor.

9. Quando despues de *G* se sigue *U*, unas veces se liquida, y otras no. Quando se liquida escribese assi *gui*, y se pronuncia sin herir la *g* à la *u*. Quando no se liquida se escribe assi *gûi*, y se pronuncia hiriendo la *g* à la *û*. En este Idioma no sucede lo que en el Latino, y Castellano, que precissamente despues de *g*, siempre se haya de seguir *u*, pues en este unas veces se sigue, y otras no. Las veces en

que se sigue, es, quando no se ha de pronunciar con aspiracion: v. g. *na que dè*, que significa el escandalo; pero las veces que se pronuncia con aspiracion, se pospone à la *q* la misma aspiracion: v. g. *na qhi*, que significa sangre.

10. De las consonantes tambien se forman otros caractères, y son los siguientes. La *C*, à mas de la regular que se escribe, y pronuncia como en el Castellano, tiene otro caracter, que llamamos castañuela: escribe se assi *cc*, y se pronuncia estrechando bien el nacimiento de la lengua contra el paladar, y difundiendo el sonido de la voz àzia fuera con estallido: v. g. *na ccami*, que significa la enramada. Esta castañuela de *C* solo se deberá usar antes de *a*, *o*, *u*; porque antes de *E*, y de *I*, se usa de la *qq* castañuela, de que trataremos en el numero 12.

11. La *C*, antes de *E*, y de *I*, se pronuncia como en Castellano. La *G*, no se escribe en este Idioma antes de *e*, ni de *i*, porque en su lugar substituye la *h*, como queda dicho en el numero 2. tratando de la *J*: v. g.

hiatzi, que significa luz; pero si, se escribe antes de las otras vocales.

12. La Q, à mas de la regular, que se escribe, y pronuncia como en el Castellano, forma otro caracter, que se llama castañuela: escribese assi *qq*: pronunciale del mismo modo, que la castañuela de la C; con advertencia de que este solo se usa antes de *e*, y de *i*: v.g. *qq-emì*, que significa martajar. De la *q* antes de *h*, queda tratado en el numero 9.

13. La T, à mas de la regular, que se escribe, y pronuncia como en Castellano, forma otro caracter, que se llama dental: escribese assi *tt*: pronunciale tocando fuertemente la lengua á los dientes, y echando el sonido con violencia ázia fuera: v.g. *na ttopho*, que significa lo escrito.

14. La X se pronuncia ceseandola como cesean en su pronanciacion los Europeos: v. g. *xobquì*, que significa abrir.

15. La Z, es de tres maneras: La primera se llama suave: se escribe assi *z*. y se pronuncia como la S en el Castellano: v.g. *na*

zophò,

zophò, que significa la Cosecha. La segunda se llama fuerte escribese assi *tz*, y se pronuncia apretando la punta de la lengua contra el paladar, y echando el sonido con fuerza: v. g. *na tzodi*, que significa el vomito. La tercera se llama refongada: escribese assi *z*, y se pronuncia refongando la pronunciacion con suavidad: v. g. *na zà*, que significa el palo.

16. En medio de diccion suele ponerse una rayta, que llamamos saltillo, de este modo: —, este denota, que en la pronunciacion, se ha de hacer cierto genero de pausa, ò supresion de voz, que parezca que se divide el vocablo: v. g. *câ-mi*, que significa agacharse.

17. Todos los vocablos de este Idioma, sean nombres, verbos, ò otra parte de oracion, se pronuncian largos en las ultimas syllabas, segun denota el acento, y los que no le tuvieren se pronuncian breves en dichas syllabas, y en esto se diferencia *na yophni* largo, que significa la ahuja, de *na yòphni* breve, que significa el Arriero, y as-

si otros muchos que dará à conocer la práctica.

18. Ni deberá hacer fuerza los muchos univocos, y equivocos, que se observaràn en este Idioma: pues aunque es cierto, que muchas veces un mismo vocablo suele servir para muchas locuciones, pero esta es propriamente precision, que en todos los Idiomas se advierte, y aun à cada passo observamos en nuestro Castellano, porque quien bastará à entender si oye este vocablo v. g. *doblar* si le hablan del doble de campanas, ó del doblegar alguna cosa flexible? Y si estos equivocos no hacen fuerza en el Castellano, y demás Idiomas, no me parece justo, que esta reflexa solo se haga en el Otthomì, quando assi en este, como en todos, facilmente se conoce el sentido de cada palabra, por el contexto de la conversacion, ó materia que se trata.

19. Para no confundirse con estos equivocos es muy conveniente, que los principiantes observen el sonfonete, con que hablan los Indios, y en quanto sea possible lo

imiten, porque esta es una de las propiedades, que pertenecen á la pronunciacion. Observando tambien con toda diligencia las quantidades de cada syllaba, las que se demonstrarán por los acentos.

20. Tambien es muy conforme à la buena Orthographia de este Idioma, el que se obserben los mismos preceptos que impone la Latina, sobre el escribir con letra grande todo principio de nombre proprio, sobre nombre, dignidad, clausula, &c. De suerte, que si la clausula comienza con alguno de los caractères propios de este Idioma, por letra grande se entienda el que sea un poco mas abultado, pero sin variar su figura. Esto se debe entender para lo manuscrito, no para lo impresso, porque no lo permite la desigualdad de los quadros, y tamaños de las letras; y assi no haga fuerza vér muchas clausulas que comienzan con caractères propios de este Idioma, los quales es preciso sean pequeños, por la razon dicha. Si la clausula comienza con otra de las letras regulares, yà es sabido que por letra grande se entienden las mayúsculas.

21. Asimismo se deberán observar en las cláusulas de este Idioma las mismas puntuaciones, que le corresponden en el Castellano, para que de este modo se puedan leer, y entender con perfecto sentido. Omito la explicacion, porque supongo ya Grammatico á el que se dedicare á estudiar este Idioma, y quando no lo sea puede vérilas en el Arte de Nebriga.

Estas son las reglas, que me han parecido mas expressivas, para dar á conocer los caractères, y pronunciaciones de este Idioma: no hay necesidad de confundirlas con nuevos, distintos, y dificiles caractères, pues sirviendo estas de reglas generales, en breve tiempo puede tener este Idioma grandes auge, dedicandose á observarlas exactamente.

Para que con facilidad se conoscan los caractères propios de este Idioma, assi por sus nombres, como por sus figuras, se recopila todo lo dicho en la Tabla, que demuestro á la buelta.

TABLA.

Clara. narical. hueca.

a. â. ã.

Clara. narical. hueca. gutural.

e. ê. ē. ġ.

Clara. narical. griega.

i. î. ĳ.

Clara.

o.

Clara. naric. gutur. herida de g.

u. û. y. ù.

Suave. refongada. fuerte.

z. ž. t̃z.

Castañuelas. dental. saltillo.

cc. qq. tt. —

Antes de leer el Diccionario, &c. se-
rà muy à propósito veer donde cor-
responden las erratas siguientes: de fu-
erte que teniendolas presentes, quedẽ
à su tiempo corregidas.

Pag.	Lineas	Pag.	Lineas
14	Gaudi: lee Guadi 5	66	āni lee āni 2
18	Xahtbuq̃ lee Xahtby 2	71	dāxpbò lee dāxphò 1
21	Phytzi lee Phytzi 4	ibi	hē-mi lee hē-mi 5
22	Enni lee ēnni 11	72	Qhuāhti lee Qhuahti 14
ibi	Yenni lee Yēnni ibi	74	bandò lee bāndò 7
34	nētzi lee nētzi 13	77	zēy lee zēy 7
ibi	nūphi lee nūhpi 18	ibi	tzā lee tza 11
38	muddù lee muddù 16	82	mazphani lee māzphani 19
40	Desprecio lee Despacio 14	86	Yēntzi lee Yēntzi 3
47	Espirar lee Espiar 10	115	ya manhū lee ya mangū 3
ibi	Pitzī lee Pitzī 16	128	Godahuēhy lee Godaguehy 9
48	tzāxammuy lee tzāxammuy 9	130	menti lee memti 7
ibi	bātti lee bātti 19	ibi	menti lee memti 10
51	tzoyò lee tzoyò 13	131	Xa menti lee Xa memti 5
55	uāzā lee uāzā 18	ibi	Xta menti lee Xta memti 14
56	nighà lee nighà 17	ibi	Xca menti lee Xca memti 15
58	Xēcbi lee Xēhcabi 9	132	menti lee memti 17
ibi	Xēcbayxi lee xēhcayxi ibi	ibi	menti lee memti 23
60	nhuēnhig̃ lee nbuēnhig̃ 16	135	othò lee ohthò 13 17

mtes de letu el Dicionario & de
 la muy á propósito ver donde cor
 responden las entras liguras de in
 este que remendos pr este es quod
 á luterano corrigidas.

LAG.	LAG.
1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20	20
21	21
22	22
23	23
24	24
25	25
26	26
27	27
28	28
29	29
30	30
31	31
32	32
33	33
34	34
35	35
36	36
37	37
38	38
39	39
40	40
41	41
42	42
43	43
44	44
45	45
46	46
47	47
48	48
49	49
50	50

PARTE SEGUNDA.

Diccionario de los Nombres, y Verbos mas comunes, y necesarios en el Idioma Othomì.

A

Abajo. —————	<i>Mady y. Tahây.</i>
Abalanzarse. —————	<i>Cuâtzi.</i>
Abarcar, ò tomar en brazos cosa de ropa.	<i>Câtzi. Hyphi.</i>
Abatir. —————	<i>Huahiti.</i>
Abeja. —————	<i>Na zêhtû.</i>
Ablandar. —————	<i>Tû-mi.</i>
Abofetear. —————	<i>Pêthmi.</i>
Abogar. —————	<i>Phâxñâ.</i>
Aborrecer —————	<i>yhtzâ.</i>
Abortar. —————	<i>Yâxqhi.</i>
Abrazar. —————	<i>Nhiyphy.</i>
Abrafar quemando. —	<i>Ba-tti.</i>
Abrafarse de calor. —	<i>Ndûhpâ.</i>
Abrir. —————	<i>Xohqui.</i>
Abrojo. —————	<i>Na pemni.</i>

Abfol.

Absolver.	—————	Entzmacâhpi.
Abuelo.	—————	Na xihtà.
Abuela.	—————	Na bizu.
Acabalar.	—————	zèhtè.
Acabar.	—————	Qhuadi. Gaudi, Qhã- tzi.
Acariciar.	—————	Ho-mi.
Acarrear.	—————	Thèni.
Acercarse.	—————	zèni. Quahiti.
Acepillar.	—————	âizi.
Achacar.	—————	Cohni.
Aconsejar.	—————	yti.
Acometer.	—————	Dãhqui.
Acostarse.	—————	Yoy. óxi.
Acostumbrarse.	—————	Nzây.
Acordarse.	—————	Nbèni.
Actopam, Lugar	—————	Mañutzi.
Acuñar.	—————	Tzahiti.
Acusar.	—————	Mãnni.
Acocote.	—————	Na biphi.
Adelgazar.	—————	Tzyhqui. Tzyti.
Adivinar.	—————	Ndèhqui.
Adove.	—————	Na thythây.
Adorar.	—————	Nẽmanzã.

Ada

Adulterar. ———	Tzohcânthâhti.
Advertir, ò atender —	Thâmbni.
Afeytar. ———	âxqbyni.
Aficionarse. ———	Cundã. Nedã.
Aforrar. ———	Puete.
Aforro. ———	Na muete.
Afuera. ———	Yathi.
Aflojar. ———	Cã-tti.
Afientar. ———	Bënzû. Bëhizã.
Agacharse. ———	Cã-mi.
Agarrar. ———	Pëntti.
Agorero, ò Adivino —	Na ndësqitè.
Agotar. ———	Xây.
Agua. ———	Na debe.
Aguar. ———	Deeni.
Aguador. ———	Na yay. Nayahè.
Aguacero. ———	Nâoâyè.
Aguacate. ———	Na tzãni.
Aguardar. ———	Tç-mi.
Aguzar. ———	Tzâtzi.
Aguda cosa. ———	Na ntzã.
Aguila. ———	Na xyni.
Agradecer. ———	Numãmãdi.
Agriarse, ò Acedarse.	Ixqui.

Ahondar. —————	Hêmi.
Ahijado. —————	Na thêxbâhtzi. Na bâhtzqhâ.
Ahijada. —————	Na nxûbqhâ.
Ahogar. —————	Ccâ—iti.
Ahora. —————	Nuyà.
Ahorita. —————	Guexguehtia.
Ahora ha poco. —	Qhague-â Qhaguehtia.
Ahorcar. —————	Tzyhtyygà.
Ahuecar. —————	Motti.
Ahugerar. —————	Hiêtzi.
Ahugero. —————	Na ohzi.
Ahuja. —————	Na yophni.
Ayentar. —————	Cûy.
Ayate. —————	Na ronqhuà.
Ayer. —————	Mandè.
Ayudar. —————	Phâtzi. Mâtzi.
Ayunar. —————	Bêhê.
Ayre. —————	Na ndâhi.
Ajo. —————	Na axo.
Ala. —————	Na huà.
Alabar. —————	Nemanhô.
Alacran. —————	Na Penzy.
A la derecha. —	Nan yey.

A la

A la izquierda. —	<i>Na ngâhâ.</i>
A la noche. ———	<i>Ninxây.</i>
A la tarde. ———	<i>Nindè.</i>
Alegrarse. ———	<i>Cobia. Pâhâ.</i>
Alentar, ó dár animo. —	<i>Yët—rapà.</i>
Alesna. ———	<i>Na rēxihî.</i>
Alimentar. ———	<i>ûini.</i>
Alisar. ———	<i>Coni.</i>
Al instante. ———	<i>Ngûttâ. Bexguehtia.</i>
Alumbrar. ———	<i>Yo—tti.</i>
Alumbre. ———	<i>Na ng—ixây.</i>
Alcahuetear. ———	<i>Xâ—mitzohqui.</i>
Alcahuete. ———	<i>Na nēmatè. Na bâht- batè.</i>
Alcanzar. ———	<i>Tzydi.</i>
Alcanzar de lo alto. —	<i>Tzyhqui.</i>
Alboroto. ———	<i>Na nâni.</i>
Albañil. ———	<i>Na bēnigû. Gâdò.</i>
Albricias. ———	<i>Ya ohia.</i>
Alcalde. ———	<i>Na aētè.</i>
Algibe, ó Jaguey. —	<i>Na qhūtè.</i>
Algodón. ———	<i>Na dēhti.</i>
Algo. ———	<i>Te—o.</i>
Aguacil. ———	<i>Na nzytbi.</i>

B

Ale-

Alegria, semilla. —	Na ccû.
Algunas veces. —	Xâhtbuę. Nnandi.
Alhagar. —	Hooti. Ho.
Allá. —	Nupy.
Alli. —	Nûny.
Almagre. —	Na dēhē.
Al medio día. —	Hûxadi.
Almidonar. —	zati.
Almohada. —	Na nxihmñâ. nhûbni.
Almofrez. —	Na ntûphdi.
Almorzar. —	Nzimxûdi.
Alta cosa. —	Na nhêzi.
Altar. —	Na ahcâ.
Aliviarse el enfermo.	Tzyxnizã.
Amar. —	Mâdi.
Amarrar. —	Thâti.
Amancebado. —	Na xâhitē.
Amanecer. —	Hiatzi.
Amarillo. —	Ccaxti. Hmêttēy.
Amasar. —	Tû-mi.
Amanzar. —	Mânxd.
Amargo. —	Na nccû.
Amontonar. —	Muntzi.
Amoquetear. —	Yynti.

Amor.

Amortajar. —————	Pâtzi.
Ampollar. —————	Mo. Pogni.
Amonestacion. ———	Na hmati.
Amolar. —————	Tûhqui.
Amole. —————	Nabhiû.
Amenazar. —————	Hûhtzi.
Amigo. —————	Na ndenphu.
Amiga, ô Manceba. —	Na xâhi.
Amparar. —————	Xâ-mi.
Anteado, color. ———	Xidni.
Antier. —————	Mangyndé.
Animal. —————	Na-bâoni.
Anoche. —————	Manxûy.
Anochecer. —————	Xûy.
Ancias. —————	Yambêndi.
Ancho. —————	Na nxidî.
Antes. —————	Nbêttò.
Antonio. —————	Na Andò.
Aoudar. —————	Thûti.
Andar. —————	Yoo.
Angel. —————	Na Anxê.
Angosta cosa. ———	Na ntzintî.
Anillo. —————	Na nphoyê.
Andar de passo. ———	zeyò.

Anteojó. —————	<i>Na biêdã.</i>
Anzuelo. —————	<i>Na nchytzi. ngyhûã.</i>
Añadir. —————	<i>Têhquè.</i>
Añil. —————	<i>Na qyhy.</i>
Año. —————	<i>Na qhêyã.</i>
Apagar. —————	<i>Hûètti.</i>
Aparejar. —————	<i>ûēy.</i>
Apartar. —————	<i>Hueguè. ûegguè.</i>
Aparejo. —————	<i>Na xadmã.</i>
Aparar. —————	<i>Thê.</i>
Apaciguar. —————	<i>Hegui.</i>
Aparecer. —————	<i>Nêhqui.</i>
Apedrear. —————	<i>Ccabni.</i>
Apatecer. —————	<i>nûhpi.</i>
Aplaster. —————	<i>To-mi.</i>
Aplicado. —————	<i>Na tryati.</i>
Apolillarse. —————	<i>Nziue.</i>
Apostar. —————	<i>Tâhuy.</i>
Aprehender. —————	<i>Pâdi. Ndêhqui.</i>
Apretar. —————	<i>Dy-tti.</i>
Apretar con el puño. —————	<i>Mi-tti.</i>
Aprisionar. —————	<i>Bbeguè.</i>
Apuesta. —————	<i>Na dâbã.</i>
Apuntalar. —————	<i>Têtze.</i>

Aposento. —————	Na oy.
Apresurar. —————	Xg-mi.
Aquel. —————	Nunç.
Aquí. —————	Nugua. Guehqua.
Arar. —————	Phytzi.
Arado. —————	Na ttabi.
Araña. —————	Na mexè.
Arañar. —————	Xâhqui. Xâti.
Arbol. —————	Na bây.
Arbol del Perú. —	Na xâzâ.
Arco. —————	Na zâ.
Arco iris. —————	Na bēccni.
Arder. —————	zç.
Ardilla. —————	Na minâ.
Arete. —————	Na tzyqbâ.
Arena. —————	Na bomû.
Armarse, ò resistirse.	Mûhçi.
Armadillo. —————	Na qqincvâ.
Arrancar de raiz. —	Qhytzi.
Arrastrar. —————	Qhymî. Gymî.
Arrear. —————	ētti. Yētti.
Arrepentirse. —	Yobni.
Arrebofarse. —	Pâti.
Arremedar. —————	Phētti

Ar-

Arras. —————	<i>Ya nitytye.</i>
Arresgarar. —————	<i>Hûxanbêdi.</i>
Arrendar. —————	<i>Mihqui.</i>
Arremangarse. —	<i>Xântzhe.</i>
Arrebatar. —————	<i>Qhuatzi. Hiânni.</i>
Arriba. —————	<i>Mañâ.</i>
Arrimar. —————	<i>Quatti.</i>
Arriscarse el sombrero	<i>Pēmphy.</i>
Arriero. —————	<i>Na yòphni.</i>
Arrinconar. —————	<i>Quatnizâti.</i>
Arrojar. —————	<i>Enni. Yenni. Tey.</i>
Arroyo. —————	<i>Na hiênthè.</i>
Arrugar. —————	<i>Banni.</i>
Arruga. —————	<i>Na banni.</i>
Arruyar. —————	<i>Huâtzi.</i>
Arquear algo. —	<i>Zâtzi.</i>
Acessar. —————	<i>Tihñâ.</i>
A la perra cosa. —	<i>Na âdi.</i>
Astillar. —————	<i>Xêhque. êtze.</i>
Assar. —————	<i>Tzâni.</i>
Assegundar. —————	<i>Yohpi.</i>
Assaltar. —————	<i>Tâhqui.</i>
Assentarse. —————	<i>Hûdi. Hiûdi. Mi.</i>
Assi. —————	<i>Nq̄bapy.</i>

Asso-

Affomarse. ———	Ceanni.
Astilla. ———	Na xēhqzà.
Astorèa. ———	Na qho—mi.
Atadero. ———	Na nthâtgua.
Atajar. ———	Catzi.
Atarantarse. ———	Phandi.
Àrole. ———	Na tiēy.
Atorarse. ———	Ccatti.
Atrancar. ———	Tēhni.
Atràs ———	Nimughè.
Atravesar. ———	Nnanni.
Atreverse. ———	Tzohè.
Atrevido. ———	Na buègà.
Atormentar. ———	yni.
Augustin. ———	Na Axti.
Aunque sea assi. —	Madague—â Ma-
	dangû—â.
Aunque fuera yà. —	Mântbò.
Ahuyar. ———	Yy.
Aventar. ———	Piguì.
Aventarse. ———	Nēhîni.
Aventador. ———	Na huit—zibì.
Aventajarse. ———	Bētò.
Avergonzarse. ———	Ndâhtzã.

Avi-

Avifar. —————	Xiphì.
Azuela. —————	Na hiaxi.
Azul. —————	Ccangui.
Azadon. —————	Na xidbijhij.
Azador. —————	Na tzân-nguê.
Azotar. —————	Mēpi.
Azote. —————	Na nphēy.
Azucar. —————	Na dotphi.ttaxtta-phi.

B.

Baño. —————	Na hannè buèhpà.
Baylar. —————	Nēy.
Bajar. —————	Cây.
Bajio. —————	Na bantti.
Banca. —————	Na nqhuatì. Bangà.
Banco. —————	Na nthûhni. bango.
Balcarrota. —————	Na nzyndêê.
Bañarse. —————	Nhì.
Bañar à otro. —————	Hihti.
Barbechar. —————	Phytzi.
Barba. —————	Na yò nè.
Barbas. —————	Ya qhijni.
Bàrbacoa. —————	Na niûnguê.

Barcina. —————	<i>Na xittâ.</i>
Barranca. —————	<i>Na hiê. Xothây.</i>
Barrer. —————	<i>Paxi.</i>
Barreta, —————	<i>Na byhy.</i>
Barretear. —————	<i>Pyhy.</i>
Barrenar. —————	<i>Hiêtzi.</i>
Barriga. —————	<i>Na zittey.</i>
Barrigon. —————	<i>Na viphô.</i>
Barro. —————	<i>Na pehây.</i>
Baptizar. —————	<i>Xihtzi.</i>
Bastar. —————	<i>Qhuadi.</i>
Basura. —————	<i>Na puêhttey.</i>
Batea. —————	<i>Na mohzâ.</i>
Batir. —————	<i>Phyhqui.</i>
Babear. —————	<i>Nzyqhnî.</i>
Baptismo. —————	<i>Na xixthe.</i>
Beber. —————	<i>Ztzi.</i>
Bellora. —————	<i>Na ndêzâ.</i>
Bendecir. —————	<i>Qhâhpi.</i>
Berruga. —————	<i>Na rocca.</i>
Besar. —————	<i>Tzyhtzi.</i>
Besar cosa sagrada. —	<i>Ndânne.</i>
Beta de qualesq. cosa.	<i>Na bêtzi.</i>
Biga. —————	<i>Na bênzâ.</i>

Biscocho. —————	Na ûhmè.
Bellon de lana. —	Na n-yò.
Bisnaga. —————	Na pe.
Bisnieto. —————	Na bongbēhtò.
Bisnieta. —————	Na bong anxûbēhtò.
Bisabuelo. —————	Na buēxihà.
Bisabuela. —————	Na huēhtzù.
Blanquear. —————	Ttaxqui.
Blanco. —————	Na nttaxi.
Blando. —————	Na tûdí.
Boca. —————	Na nè.
Bocon. —————	Na xēngnè.
Bola. —————	Na nûnní.
Boltear. —————	Pyintzi.
Bofetada. —————	Na pēthmí.
Bofe. —————	Na xihñè.
Boltear rodando. —	Gāti. Bāti.
Bolsa. —————	Na ñāguí. Buxa.
Borrar. —————	Thûhtí.
Borracho. —————	Na tî.
Borracho habitual. —	Na mîhñí.
Bosque. —————	Na nbozà.
Bomba. —————	Na phuēguenzaxtí.
Bostezar. —————	Yanè. Hanè.

Botella.	—————	Na xihò. Buhchà.
		xihò
Botija.	—————	Na buhchà.
Brafa.	—————	Na dâhtzbi.
Brafero.	—————	Na nghyhtzbi.
Brazo.	—————	Na yēni.
Brazada.	—————	Na ûeni.
Brotar.	—————	Phuētze.
Brincar.	—————	Zâtzi.
Breve.	—————	Zēnthò.
Bueno.	—————	Manhò. Nizã.
Bueltas dar.	—————	Thètti.
Bula.	—————	Na bûnâ.
Bullirse.	—————	Hûânni. ânni.
Buscir.	—————	Honi.
Burlar.	—————	Xaxi.
Burlador, ò provo.		
cador.	—————	Na xaxtè.

C

Cabiloso.	—————	Nahmiztè.
Cabar.	—————	Xêy. Xêbqui.
Caballo.	—————	Na phani.

Caballeriza. —————	Na ngũnphĩ.
Cabello. —————	Na xtã.
Caber. —————	Nyēri.
Cabeza. —————	Na nã, nãxĩũ.
Cabra. —————	Na nxũtxi.
Cacaguante. —————	Na qhymbã.
Cacao. —————	Na dēqhy.
Cada rato. —————	Nqhatnqhat.
Cadavera. —————	Na nãxĩũ-dũ.
Cadera. —————	Na xintbè.
Cadena. —————	Na tēngbuq̄qhã.
Caer. —————	Tãgui.
Caer tropezando. —	Phyntzi.
Caer en profundo. —	Tzò.
Caja. —————	Na huadã.
Calabaza. —————	Na mũ.
Calabaza larga. —	Na mãmũ.
Calandria. —————	Na boyè. boñã.
Cal. —————	Na nãri.
Calcañal. —————	Na dynguã.
Caldo. —————	Na nguithè.
Calentar. —————	Patti.
Caliente cosa. —	Na npã.
Calor. —————	Na pã.

Calzar.	—————	Titi.
Calzones.	—————	Ya zexqho.
Calho.	—————	Na myñã.
Callar.	—————	Xegue.
Calle.	—————	Na dãnũ.
Cama;	—————	Na nttotzi.
Camaleon.	—————	Na tzihcãr dãhi.
Camaron.	—————	Na may.
Camissa.	—————	Na pahni.
Camino.	—————	Na ñũ.
Caminante.	—————	Na neñũ.
Camote.	—————	Na buẽ—ccũã.
Campanã.	—————	Na ttẽgu.
Campanario.	—————	Na ngũntiẽgu.
Campanilla de la boca.	—————	Na tzihe.
Campo.	—————	Na bathã.
Cana.	—————	Na xihnnũ Taxxtã.
Canal.	—————	Na pinhẽ.
Canasto.	—————	Na qhytzbuẽtzẽ.
Cantar.	—————	Tãhũ.
Cantaro.	—————	Na xẽni.
Cantero.	—————	Na hixtõ. âtzdõ.
Canilla.	—————	Na tzyndoyõ. Min- guandoyõ.

Canuto. —————	Na hîndî.
Candelero. —————	Na nphoxyo.
Cangrejo. —————	Na nexphoho.
Cansarse. —————	Nzâbi.
Caña. —————	Na nyo.
Caña alcazêr. ———	Na ndyxyo.
Caño. —————	Na ñuthè.
Capar. —————	Pohqui.
Capitan. —————	Na bēnētî.
Capote. —————	Na pāu.
Capulin. —————	Na dēzē.
Capulin blanco. ———	Na za-ixi.
Cara. —————	Na hrîi.
Carbon. —————	Na thēhñā. thēñā.
Carbonero. —————	Na māchiā.
Carga. —————	Nan phni.
Cargar. —————	Tûtzi. Mbâtzi.
Cargador. —————	Na tûxte.
Carne. —————	Na nguē. Maguē.
Carnero. —————	Na ndāni.
Carnizero. —————	Na homguē. pānguē.
Carta. —————	Na tzyhquā. itophò.
Carnizeria. —————	Na hophni.
Carne stolendas. ———	Ya zēhcantēni.

Cara cosa.	—————	<i>Xa mādī.</i>
Carpintero.	—————	<i>Na yaxi.</i>
Carrilo.	—————	<i>Na xichi.</i>
Cardar.	—————	<i>Tebque. ebque.</i>
Carear.	—————	<i>Nhîanduy. nhîandhmī.</i>
Carzel.	—————	<i>Na phādi.</i>
Casa.	—————	<i>Na ngū.</i>
Casaca, ò vestido talar		<i>Na xayo.</i>
Casado.	—————	<i>Na medinhāhtī.</i>
Calarse.	—————	<i>Nthāhtī.</i>
Cascabeles.	—————	<i>Ya qbādi.</i>
Cajete.	—————	<i>Na izamhī.</i>
Castigar.	—————	<i>Tzāhtī.</i>
Cascara.	—————	<i>Na xi.</i>
Casuela.	—————	<i>Na mohi.</i>
Cebolla.	—————	<i>Na dēnxi.</i>
Cedazo.	—————	<i>Na nbatzi.</i>
Cena.	—————	<i>Na ttoxi.</i>
Cenar.	—————	<i>Tzinttoxi.</i>
Centella.	—————	<i>Na huēy.</i>
Ceniza.	—————	<i>Na bohtzbi.</i>
Ceja.	—————	<i>Na yodā.</i>
Cera.	—————	<i>Na tzuncūe.</i>
Cerca.	—————	<i>Na qhūtzi. Phuētē.</i>

Cera

Cercar.	—————	Qhùtzi.
Cerca, adverbio.	—	Guehuà.
Cerebro.	—————	Na tzibdò.
Cerda:	—————	Na zyphni.
Cerrar.	—————	Cotti.
Cerro.	—————	Na tthèhè.
Cernir.	—————	Phatzi.
Cerilla.	—————	Na buèzgu. buègu.
Ceso.	—————	Na buèyo. Gābò.
Ceñidor.	—————	Na ngyti.
Chato.	—————	Na bēmxiñû.
Chantear.	—————	ñāntty.
Chamuscarse.	—————	Huixqui.
Chapulín.	—————	Na qhohcò.
Chayote.	—————	Na Xamû.
Chile.	—————	Na ng-y.
Chile seco.	—————	Ma-y.
Chile verde.	—————	Na xēmy.
Chichicuilotte.	—	Na zēmanenthe.
Chiflar, ò silvar.	—	Huxi. Huxti.
Chia semilla.	—	Na boccù.
Chibato.	—————	Na Tāxi. dēttxi.
Chicharra.	—————	Na guî.
Chilacallote.	—————	Na dēmû.

Chi.

Chichigua. —————	<i>Na nzy.</i>
Chinche. —————	<i>Na xâûe.</i>
Chiquearse. —————	<i>ñânî</i>
Chifinoso. —————	<i>Na nemhiã.</i>
Chochocol. —————	<i>Na ma-xêni.</i>
Chocolate. —————	<i>Na ndêqhy.</i>
Chorrear. —————	<i>Pitti.</i>
Chupar. —————	<i>Tzyti.</i>
Chupamirthos. —	<i>Na gâhtty.</i>
Ciego. —————	<i>Na godã.</i>
Cielo. —————	<i>Mahêtzi.</i>
Ciervo, ò Benado. —	<i>Na phantêhê. Hoc-</i> <i>phani.</i>
Cimiento. —————	<i>Na atti.</i>
Cintura. —————	<i>Na hiêti.</i>
Clavar. —————	<i>Phohti.</i>
Clavar prendiendo.	<i>Rêtè.</i>
Clavo. —————	<i>Na nabxi.</i>
Cobrar. —————	<i>Ccotti.</i>
Cobija. —————	<i>Na pâtdâc'ni.</i>
Codo. —————	<i>Ma nyyni.</i>
Codicciar. —————	<i>ê xmarziya.</i>
Codorniz. —————	<i>Na tûtû.</i>
Cojer con violencia.	<i>Qhy.</i>

C

Cor-

Cojer en el hecho.	<i>Thē.</i>
Cojinillos. —————	<i>Ya coxi.</i>
Cojo. —————	<i>Na doguà.</i>
Cola, ò Rabo. ———	<i>Na tzy.</i>
Cola pegamento. —	<i>Na cùèñã.</i>
Colar. —————	<i>Phatzi.</i>
Col. —————	<i>Na gonxi.</i>
Colgar. —————	<i>Tzyhti. zydi.</i>
Colchon. —————	<i>Na phîdî.</i>
Colmillo. —————	<i>Na dâdzi. tzâtzi.</i>
Color. —————	<i>Na qyhy.</i>
Colorado. —————	<i>Na nehēni.</i>
Colocar. —————	<i>êtti, ô nêtzi.</i>
Comal. —————	<i>Na doyo.</i>
Comadre. —————	<i>Na mânê.</i>
Compadre. —————	<i>Na nbanè. nbarè.</i>
Compañero. ———	<i>Na n-yogui.</i>
Comulgar. —————	<i>ñûphi.</i>
Comprar. —————	<i>Tây.</i>
Cõpletar, ò consumir. —	<i>Tzetzè.</i>
Componer. —————	<i>Hogui.</i>
Comer. —————	<i>Tzi.</i>
Comer à medio dia. —	<i>ñuni.</i>
Comenzar. —————	<i>Phydi. Dymi.</i>

Comida. ———	Na hiûni. hnégguè.
Como preguntando. ———	Hague?
Como refiriendo. ———	Tengu. ngu.
Confessor. ———	Na qhûanbate.
Confession. ———	Na qhûanni.
Confessar. ———	Qhûanni.
Contar. ———	Pèdè.
Considerar. ———	Tzè—mì.
Consentir. ———	ñuhpi. A otro. Hohpi.
Contrición. ———	Na ndûmyy.
Conejo. ———	Na qhuà.
Convertir. ———	Pyingui.
Confirmar. ———	Thête.
Consumir. ———	Tèguè.
Consuelo. ———	Na nthûmmiy.
Contagio. ———	Na textè.
Consejo. ———	Na yti.
Concuño. ———	Na mihquì.
Conchavar en contrato. ———	zopho. zèthiã.
Copal. ———	Na nguìdni.
Corazon. ———	Na myy.
Coraje. ———	Na cuè.
Corba parte del cuerpo. ———	Na dotguà.
Corba, ò curba cosa. ———	Na māguì.

Corcoba. —————	<i>Na ccoghè.</i>
Corcobado. —————	<i>Idem.</i>
Corral. —————	<i>Na ngûnphni.</i>
Correr. —————	<i>Tîhi.</i>
Correr con violencia. —————	<i>Nexîki.</i>
Corcobear. —————	<i>Natzi.</i>
Correo. —————	<i>Na bēnnhi.</i>
Corona de flores. —	<i>Na badri.</i>
Corona de espinas. —	<i>Na barnni.</i>
Corrar generalmente. —	<i>Hēhqui.</i>
Cortar fruta. ———	<i>Tybhqui.</i>
Cortar con la boca. —	<i>Tzētzi.</i>
Cortar con instrumento. —	<i>Tzēti. Tzēhqui.</i>
Corteza. —————	<i>Na Tzēhqui.</i>
Cortesía, ò reverencia. —	<i>Nà ttēhqqiây.</i>
Cosa necesaria. —	<i>Manhioní.</i>
Cosa difícil. —————	<i>Nanhêy.</i>
Cosa que dá comeson. —	<i>Na nxây, ò nxâhi.</i>
Coser. —————	<i>Gûēdi.</i>
Costra. —————	<i>Na nxētè.</i>
Cosecha. —————	<i>Na Zòphò.</i>
Cosechar. —————	<i>Xophò.</i>
Cosquillas. —————	<i>Ya qyntzi.</i>
Costal. —————	<i>Na rēzâ.</i>

Costar, ó valer. —	<i>Nimûy.</i>
Costilla. —	<i>Na buętzè.</i>
Costumbre, ó estable- cimiento. —	<i>Na nthây.</i>
Costura. —	<i>Na ttēdi.</i>
Coyuntura. —	<i>Na tēhqndoyo.</i>
Coyonostle, ó cardon.	<i>Na cāmnyò.</i>
Cozear. —	<i>Ndîqqî.</i>
Cozer comida. —	<i>Dâ.</i>
Cozina. —	<i>Na cuzna. ô ngûnqbyni.</i>
Cozina. —	<i>Na hęxahiûni.</i>
Crecer. —	<i>Tè.</i>
Creer. —	<i>N-emêy. êhqqiây.</i>
Criar. —	<i>Tedè.</i>
Criado, ó Sirviente.	<i>Na bęgò. tzophò, pēh- pate.</i>
Cruel. —	<i>Na cuēmuy.</i>
Cuajar. —	<i>zoy.</i>
Cuchara. —	<i>Na ntātzi.</i>
Cuchillo. —	<i>Na qhuay.</i>
Cuenta. —	<i>Na guēnda.</i>
Cuenta de ensartar.	<i>Na thebè.</i>
Cuerda. —	<i>Na dēxi.</i>
Cuerno. —	<i>Nandâni.</i>

Cuer-

Cuerpo. —————	<i>Na hânqqhiây.</i>
Cuervo. —————	<i>Na cà.</i>
Cuesta. —————	<i>Na nguani.</i>
Cueva. —————	<i>Na oy-yanbãoni Otzi.</i>
Cuidar. —————	<i>Phãdi. Zû Mãdi.</i>
Cuidado, ò pena. —	<i>Na ndûmyy.</i>
Cumplir. —————	<i>Tzetzè.</i>
Cuna, ò Hamaca. —	<i>Na hûatzi.</i>
Cuñado, dice el hombre. —————	<i>Na co.</i>
Cuñada dice el hombre. —————	<i>Na bēhpò.</i>
Culebra. —————	<i>Na qqênã.</i>
Curar. —————	<i>ètè.</i>
Correr. —————	<i>Cãti.</i>
Cutis. —————	<i>Na xiqqiây.</i>
Cuñado, dice la muger.	<i>Na mo.</i>
Cuñada, dice la muger.	<i>Na mûddù.</i>
Curar gamuzas. —	<i>Tèxi.</i>

D

Dar de beber. —	<i>Ztzihti.</i>
Dar, ò entregar. —	<i>Dã.</i>

Dar,

Dar tras pies. ———	<i>Huangui.</i>
Dar à otro. ———	<i>Unni.</i>
Decir. ———	<i>Mâ.</i>
Decir á otro. ———	<i>Xiphi. embi. enâ.</i>
Dedo. ———	<i>Na zaha.</i>
De antes. ———	<i>Mahâmby.</i>
Defenderse. ———	<i>Mûhti.</i>
Degollar. ———	<i>Tzehq-ygâ.</i>
Dejar. ———	<i>Hiēgui. ēgui.</i>
Dejar en testamento.	<i>Tzogui.</i>
Del otro lado. ———	<i>Nangdi.</i>
Delgada cosa. ———	<i>Nantzytî.</i>
Demonio. ———	<i>Na zîthû. exqhuâ.</i>
Dentro. ———	<i>Nbò.</i>
Debajo. ———	<i>Bēbò. hiēni.</i>
Declarar, ò pronunciar.	<i>Puētze.</i>
Dependencia. ———	<i>Na thây.</i>
Delicada cosa. ———	<i>Na ndy xqui.</i>
Derramar. ———	<i>Nâ—mi.</i>
Derrear. ———	<i>Deeni.</i>
Desmayarse. ———	<i>Iynxûy.</i>
Descolgar. ———	<i>Tzyhqui.</i>
Desmoronar. ———	<i>Thêxti.</i>
Desembaynar. ———	<i>Còtzi.</i>

Def.

Desbaratar. —————	<i>Huabti.</i>
Despreciar. —————	<i>Bēnzû.</i>
Defatar. —————	<i>Xottí. Xohquí.</i>
Defollar. —————	<i>Xântzi.</i>
Defnudar. —————	<i>Mugguè.</i>
Despachar, ò —————	<i>Nêtzi.</i>
Despedazar. —————	<i>Tyni. Dētti.</i>
Desterrar. —————	<i>Cûy.</i>
Despertar. —————	<i>Nûhû.</i>
Despertar à otro. —	<i>ãã.</i>
Descansar. —————	<i>Tzāya.</i>
Desdichado. —————	<i>Na bēmbûehi. Hioyã.</i>
Derechamente. —	<i>Na nqhuânî.</i>
Desprecio. —————	<i>Nqhanatè. Nqhantetho.</i>
Despues. —————	<i>Nbēpha.</i>
Desconcierto. —	<i>Na phāguì.</i>
Despedirse. —————	<i>êdi.</i>
Desconchabarse lo ani- mado. —————	<i>Cuēntî.</i>
Desensillar. —————	<i>Tzyhqntûtzi.</i>
Desgranar. —————	<i>Thâhquí.</i>
Desvergonzado. —	<i>Na nduxte. tzòne.</i>
Desplumar, ò pelar.	<i>Xânguì. Xâhquí.</i>
Desfincharse. —	<i>Igy.</i>

Despegar, ò descostrar.	<i>Etzè. Xétzè.</i>
Despabilar. —————	<i>Tytzi.</i>
Desabrida cosa. —	<i>Xan-uē.</i>
Descolorida cosa. —	<i>Na hiati.</i>
Destapar. —————	<i>Xotzi.</i>
Detener. —————	<i>Tzâ-mi.</i>
Detener à otro. —	<i>Idem.</i>
Determinar. ————	<i>Xēhqui.</i>
De un tiro. —————	<i>Nzēhquitto.</i>
De uno en uno. —	<i>Nna manna.</i>
Devanar. —————	<i>Otzi.</i>
Deber algo. —————	<i>Ndûthây.</i>
Deber à otro. ———	<i>Tûhpi.</i>
Desear. —————	<i>Tziya.</i>
Desde luego. ———	<i>Xēmagueby.</i>
Dia. —————	<i>Na pâ.</i>
Dia festivo. ————	<i>Na pândângò.</i>
Diente. —————	<i>Na tzi.</i>
Diego. —————	<i>Na Yēgo.</i>
Diestra mano. ———	<i>Na nyēy.</i>
Dichofo. —————	<i>Na mēnthè.</i>
Diligencia. ————	<i>Na thoni.</i>
Dinero. —————	<i>Na nboqhâ.</i>
Digno. —————	<i>Na mēzni.</i>

Dios.	————	Oqbâ.
Divertirse.	————	Ntixmyy.
Divisar.	————	Hiandi. Ccâhni.
Dificultar.	————	Hêmbi.
Doblar.	————	Tobo. Toho. Togo.
Doblar por difunto.	————	Nzyntidû.
Doblés.	————	Na Toho.
Doctrina.	————	Na nthâhthiâ.
Dolor.	————	Nan-y.
Donzella.	————	Na hmûhtè.
Dormir.	————	âhâ.
Dorar.	————	Ccaxti.
Dudar.	————	Tzymanphêni.
Dulce.	————	Nang-ûhqui.
Dura cosa.	————	Na-mmè.
Durasno.	————	Na ûhcanzà. Y xi.
Droga.	————	Na dròga. nâ hâti.
Droguero.	————	Na hâhtè. na ẽt droga.

E

Ea.	————	Ndè.
Echar, ò vaciar liquido.	————	Xiti.
Echar, ò vaciar solido.	————	Y ẽni.

Echarse,

Echarse, ó recostarse.	<i>Bēni.</i>
Echar menos por ausencia.	<i>Nbēni.</i>
Echar tirando á lo alto.	<i>Tēy.</i>
Edificar.	<i>Hē. Xotzi. xoxi.</i>
Elote.	<i>Na mânia.</i>
Elotlaxcale.	<i>Na hmema.</i>
Embolver.	<i>Pantzi.</i>
Embestir.	<i>âtzi.</i>
Embriar.	<i>Pēhni. Bēhni.</i>
Embarrar untando.	<i>Contzi.</i>
Embidia.	<i>Na matziyà.</i>
Embidiar.	<i>Tziya.</i>
EmbidiOSO.	<i>Na Tziyate ẽxtẽma-tziyà.</i>
Empacharse.	<i>Nâthâ.</i>
Emparejar, ó igualar.	<i>N-yēni. N-hiē-uy nhyēhuy.</i>
Empeñar.	<i>Câti.</i>
Empeyne, especie de farna.	<i>Na myhqui. Zâni.</i>
Empeyne, parte del cuerpo.	<i>Na dêbi.</i>

Em-

Empujar. ———	Yentti. ntûxi.
Emporcar. ———	Hiabqui.
Empreñarse. ———	N-yu.
Enmohecerse. ———	Boxqua.
Encias. ———	Ya nguèné.
Encajar. ———	Phobti.
Encarecerse. ———	Mâhqui.
Encasquillar, ò engastar. ———	Câti.
Encender. ———	Ztzèguè.
Encomendar. ———	Têhti.
Encontrar. ———	Ngathy. nbê-ni.
Encogerse. ———	Mîti.
Encrespar. ———	Tzantzi.
Endenantes. ———	Mahêby.
Enderezar. ———	Nqhuânni.
Endrogarse. ———	Tûxttêy.
Endurecerse. ———	Mêguî.
Enfado. ———	Na nxûhia.
Enfermar, ———	Hiêni.
Enfermo. ———	Na dâthi.
Enfermedad. ———	Na hiêni.
Enflaquecerse. ———	Yêhquè
Enfrente. ———	Nhiandi.
Enfriar. ———	Ztzèguî-ztzêti.

Engañar. _____	<i>Hāhquì. cadì.</i>
Engordar. _____	<i>Nohqui.</i>
Enemigo. _____	<i>Na oh.</i>
Enjugar. _____	<i>Tziti.</i>
Enjaguar ropa. —	<i>Pehquè. trastos, xyh- quì.</i>
Engendrar. _____	<i>Cā.</i>
Enojarse. _____	<i>Buehcuè.</i>
En otra parte. —	<i>Nnan-yopy.</i>
En otro día. _____	<i>Nnan-yorahpà.</i>
En ninguna parte. —	<i>Hìngbahpy.</i>
Enramada. _____	<i>Na ccami. xû-mí.</i>
Enredar emmarañando. ùēti.	
Enfartar. _____	<i>Tēte.</i>
Enseñar. _____	<i>Xāhni. ùhti.</i>
Enfina. _____	<i>Maxētze.</i>
Enfillar. _____	<i>Hēxan nthûtzi. ùēy.</i>
Enterrar. _____	<i>āguì.</i>
Entender. _____	<i>Ndēhquì.</i>
Entendimiento. —	<i>Na nphēni.</i>
Entenado. _____	<i>Na hēbztzi.</i>
Entenada. _____	<i>Na hēt xû.</i>
Entonces. _____	<i>Gueby. nuby.</i>
Entrar. _____	<i>Qyti.</i>

Entrañas. —————	Ya qhobhîê.
Entretejer. —————	Pehpè.
Entibiar. —————	Panguì. Pani.
Entierro. —————	Na n-yâgui.
Enronquecerse. —	NHiaygà.
Enrollar. —————	Pantzi.
En un tiempo. —	Mannaby.
Envejecerse. — —	Ndê.
Eruotar. —————	Qhêtè.
Epafote. —————	Na n-ây.
Escarbar. —————	Xêhqui. Xêtti.
Escarbar ahondando.	Xêy.
Escalera. —————	Na rede.
Escarmentar. ———	Hê-mi.
Escandalizar. ———	Quède.
Esclavo. —————	Na bêhni.
Escoba. —————	Na baxi.
Escobeta. —————	Na nzaxqui.
Escoger. —————	Huakni.
Escopeta. —————	Na nzaphi.
Escribir. —————	Ophò. à otro. Ohpi.
Escribano. —————	Na yophò.
Esconderse. —————	âni. nâni.
Esconder debajo de la ropa, ò del brazo. —	Huitzi.

Escuchar.	—————	ētze.
Escupir.	—————	Ztzozi.
Eslabon.	—————	Na Phēhtzbi.
Espalda.	—————	Na xytha.
Espantar.	—————	Pidi.
Español.	—————	Na nbughē.
Espejo.	—————	Na hēmbiē.
Esperar.	—————	Tē—mì.
Esperanza.	—————	Na ndē—mì.
Espirar.	—————	âguì. â.
Espiga.	—————	Na ngâ. ngâhâ.
Espina.	—————	Na mìnì.
Espinazo.	—————	Na ñuxthâ.
Espinilla.	—————	Na mingua.
Espolear.	—————	Myngui.
Estàr boca arriba.	—	Pitzî.
Espuela.	—————	Na mynì.
Espulgar.	—————	Pahqui.
esprimir.	—————	Tē—mì
Espuma.	—————	Na phyguì.
Estàr cosa animada.	—	Bijy.
Estàr cosa inanimada.	—	Qha.
Estàr encima lo inanimado.	—————	Tixmañâ.

Estàr

Estàr sabrosa la cosa.	Xanqyy.
Estàr encueros. —	Byymanxi.
Estafiate. ———	Na mēphe.
Estandarte, ò Guion.	Na bextmahētti.
Estender. ———	Tyngui.
Estiercol. ———	Na phohò.
Estirar. ———	Qhyti.
Estornudar. ———	Hetze.
Estomago. ———	Na tzâxammuy.
Estrella. ———	Na ztzē.
Estrenar. ———	Tzâma—rayò.
Estrivo. ———	Na nthihti.
Estrupar. ———	Tzoni.
Estudiar. ———	Xādi.
Estrellar, ò freir. —	Thyti.
Exemplo. ———	Na qhēdi.

F

Facil cosa. ———	Hinguihēy.
Fabricar. ———	ētè.
Faja. ———	Na bātti.
Falda del mante. —	Na nenthe.
Faltar. ———	Bēdi.

Fal-

Falso testimonio. —	<i>Na xāhtì.</i>
Fama, ù honra. —	<i>Na nzû.</i>
Faramalla, ò disparate. —	<i>Na nthohimi.</i>
Favor. —	<i>Na mātè.</i>
Fea cosa. —	<i>Mantzò.</i>
Fee. —	<i>Na ttemèy.</i>
Feriar. —	<i>Pādi. pāhti.</i>
Feria, ò Plaza. —	<i>Na Tāy.</i>
Fiar. —	<i>Tūxttēy.</i>
Fiebre. —	<i>Na zēhpà.</i>
Fiera. —	<i>Na zahè.</i>
Filo. —	<i>Na tūy.</i>
Fin. —	<i>Na ngātzi.</i>
Fingir. —	<i>Nhēte.</i>
Flaco. —	<i>Na nyēhque.</i>
Flauta. —	<i>Na bidnè.</i>
Flecha. —	<i>Na thay.</i>
Flojejar. —	<i>Dābhiēy.</i>
Floja cosa. —	<i>Na ngā.</i>
Flojo. —	<i>Na dābhiēy.</i>
Flor. —	<i>Na dēni.</i>
Forlon. —	<i>Na tzanzà.</i>
Fornicar. —	<i>Tētztzohqui.</i>
Fornicacion. —	<i>Na tētntzohqui.</i>

D

For-

Forzosa cosa. —	Ntzēdi.
Fregar. —	Xyti.
Francisco. —	N-yixcò.
Freir. —	Thyti. Thyni.
Freno. —	Na tzahinè.
Frente. —	Na ddè.
Fresada. —	Na dâxio.
Fria cosa. —	Na nztzēē.
Frijol. —	Na qhy.
Fuertemente. —	zeditho.
Fuerza. —	Na zēdi.
Fuente. —	Na Pugethe. mēhē.
Fundir. —	Deeni.

G

Gallina. —	Na ɛni.
Gallinero. —	Na ngû-ni.
Gallo. —	Na meeni. menqhâ.
Ganar. —	Tâhâ. dâhâ.
Gangoso. —	Na qhoxñû.
Garambullo, arbol. —	Na bâxttâ.
Garganta. —	Na yygâ.
Garguero. —	Na thûtgâ.

Garra

Garrapata. —————	<i>Na qytgû.</i>
Garza. —————	<i>Na ttigà.</i>
Gastar. —————	<i>Tègue.</i>
Si es dinero. ———	<i>Tzoni.</i>
Gatear. —————	<i>Ng-anni.</i>
Gato. —————	<i>Na mixi. mixtû.</i>
Gavilan. —————	<i>Na dē.</i>
Gemello, ò coate. —	<i>Na go. quahchè.</i>
Gente. —————	<i>Ya qhâ-y.</i>
Gitomate. —————	<i>Na dādīmāxi.</i>
Gloria. —————	<i>Na pāhāmabētzi.</i> <i>nahnûoqhâ.</i>
Golondrina. ———	<i>Na cāhāy.</i>
Goloso. —————	<i>Na tzyò.</i>
Golpear. —————	<i>Puxti.</i>
Gordo. —————	<i>Na nobo.</i>
Gorrion. —————	<i>Na robqnè.</i>
Gota. —————	<i>Na tyy.</i>
Gotear. —————	<i>Piti. tytzi.</i>
Gozar, ò posseer. —	<i>Ztzā.</i>
Grande. —————	<i>Mānnobò.</i>
Gramma. —————	<i>Na rottēy.</i>
Granada. —————	<i>Na thāzā.</i>
Granizo. —————	<i>Na ndò.</i>

Grana.	—————	<i>Na ûê.</i>
Grano.	—————	<i>Na zâxi.</i>
Grillos.	—————	<i>Ya gnêtgua.</i>
Gritar.	—————	<i>Maphi. à otro. Mati.</i>
Gruñir.	—————	<i>Gãgwi.</i>
Guajolote.	—————	<i>Na dãmugni.</i>
Guaje.	—————	<i>Na ephe. guaxi.</i>
Guardar.	—————	<i>Pêtzi.</i>
Guardar cuidando.	—————	<i>Mãdi.</i>
Gueguetoca, lugar.	—————	<i>Mabidã.</i>
Guerra.	—————	<i>Na magãgwi.</i>
Guisar.	—————	<i>Hêtze.</i>
Guipil.	—————	<i>Na huixio.</i>
Guitarra.	—————	<i>Na bidã.</i>
Gusano.	—————	<i>Na zûê.</i>
Gustar probando. —	—————	<i>Ztzã.</i>
Gusto, ô alegría. —	—————	<i>Na Pãhã. qhobia.</i>
Guau, ô venberequa, yerba nociva. —	—————	<i>Na mexyê.</i>

H

Hablar. ————— *ñã.*

Ha-

Hablar á otro. ———	<i>zopho.</i>
Hablar en ajuste, ó conchavo. ———	<i>Idem.</i>
Hablador. ———	<i>Na zēmbhâ.</i>
Hacer. ———	<i>Qha.</i>
Hacer trabajando. —	<i>ete.</i>
Hacer cosquillas. —	<i>Qyntzi.</i>
Hacer ruido. ———	<i>Gānti.</i>
Hacer del ojo, ó gui- ñar. ———	<i>Tzāntdā.</i>
Hacer leña. ———	<i>Zy.</i>
Hacer hazes de leña.	<i>Qhādì.</i>
Hacienda. ———	<i>Na ngūnhuāhi.</i>
Hacha. ———	<i>Na thēgui.</i>
Hallar. ———	<i>Tini.</i>
Hallazgo. ———	<i>Na ndini.</i>
Hambre. ———	<i>Na thūbhū.</i>
Hambriento. ———	<i>Na zizāmanthūbhū,</i>
Hartarse. ———	<i>Niñā.</i>
Haver. ———	<i>Qha.</i>
Haver cosa liquida.	<i>Po.</i>
Hechizar. ———	<i>ñēhti.</i>
Fleder. ———	<i>Xāgui. yyni.</i>
Hedionda cosa. —	<i>Na nxā.</i>

Herir.	—————	<i>Hio.</i>
Hermano, dice el hombre.	—————	<i>Na qhuâdâ.</i>
Hermano, dice la mujer.	—————	<i>Na îdâ.</i>
Hermana, dice el hombre.	—————	<i>Na nqhu.</i>
Hermana, dice la mujer.	—————	<i>Na qhuhuê.</i>
Herencia.	—————	<i>Na ztzogwi.</i>
Herrar con fuego.	—————	<i>Huixti.</i>
Herrador de bestias.	—————	<i>Na quatguaphni.</i>
Herrero.	—————	<i>Na huiti.</i>
Hervir.	—————	<i>N Zâni, nthyni.</i>
Heno.	—————	<i>Na xygu.</i>
Hiel.	—————	<i>Na pobî.</i>
Hielo.	—————	<i>Na meztzê.</i>
Higado.	—————	<i>Na yâ.</i>
Hija.	—————	<i>Na nxûbâhtzi, ttîxû.</i>
Hijo.	—————	<i>Na bâhtzi.</i>
Hilar.	—————	<i>Hêtti.</i>
Hilote.	—————	<i>Na dâxi.</i>
Hincarse.	—————	<i>Dândihmû.</i>
Hincharse.	—————	<i>Neni.</i>

Hipar.	=====	Nccyti.
Hipo.	=====	Na nccyti.
Hierro.	=====	Na buēghâ.
Hombre.	=====	Na n-yēhē.
Hombro.	=====	Na nxîchî.
Honda.	=====	Na nttēndò.
Honda cosa.	=====	Na nhêy.
Honrar.	=====	Zûhcabi.
Honra.	=====	Na nzû.
Hormiga.	=====	Na xâqhy.
Horno.	=====	Na hû. ùti.
Horno para pan.	=====	Na hûhmè.
Horno para cal.	=====	Na ùtnâni.
Horno para carbon.	=====	Na ùt-thiâ.
Horquilla.	=====	Na xozâ.
Huevo.	=====	Na mâdò. dóni.
Hueso.	=====	Na ndoyo.
Huerta.	=====	Na ùâzâ.
Huychapán. Lugar.	=====	Nxânmâthò.
Huerto, ô Jardin.	=====	Na ùâdni.
Huir.	=====	Raguì.
Huyzquiluca. Lugar.	=====	Minggani.
Hufachi.	=====	Na miinza.
Humedecer.	=====	Xahiti. xay.

Humeda cosa. — *Na nxáh.*

Humildad. — *Na câ mânhuêhî.*

Humo. — *Na bîphî.*

Hurtar. — *Phê.*

I

Idioma Othomí. — *Na nhiânhiû.*

Idioma Castellano. — *Na nhiânphuê.*

Idioma Mexicano. — *Na nhiâmândêznâ.*

Idioma Tarasco. — *Na nhiâmândâhi.*

Idioma Masagua. — *Na nhiânphni.*

Idioma Meco — *Na nhiâmâqûhû.*

Idolatrar. — *Nêmqhâ. Phêtnzû.*

Idolo. — *Na hêtqhâ.*

Yerba buena. — *Na xâccni.*

Yerno — *Na nbêhâ.*

Yesca. — *Na yâza.*

Yelo. — *Na ztzêdò.*

Iglesia, ô Capilla. — *Na niqhâ.*

Igualar. — *N-yēni.*

Incensar. — *ûtzi.*

Incensario. — *Na ttûtzi.*

Indio. — *Na bēdipēphi.*

Infierno. —————	<i>Na nidû.</i>
Ingle. —————	<i>Na bixinthè.</i>
Ingrato, ô malagra. decido. —————	<i>Na tzocbāhā.</i>
Inutil. —————	<i>Na hēmbitè. nduhqqiēy</i>
Ir. —————	<i>Pá. mà.</i>
Ir à medias. —————	<i>Ndègûi.</i>
Ixmiquilpan. Lugar. —————	<i>zētccani. tzētccani.</i>
Ixtlahuaca. Lugar. —————	<i>Mahiaphy.</i>
Yunta. —————	<i>Na qhādì. nitēy.</i>
Itacate. —————	<i>Na nzēdi.</i>

J

Jacal. —————	<i>Na ngūnttēy. bettè. ngūxthē.</i>
Jabon. —————	<i>Na xabò.</i>
Jarro. —————	<i>Na xarò. badà.</i>
Jaquima. —————	<i>Na xagmā.</i>
Jicara. —————	<i>Na ximò.</i>
Jilotepec. Lugar. —————	<i>Ma dēnxi.</i>
Joseph. —————	<i>Na xuxē.</i>
Juan. —————	<i>Na Xuá.</i>
Juego. —————	<i>Na hēy. thēy.</i>

Ju.

Jugar. —————	<i>Hèy.</i>
Jugar de manos. —	<i>Ng-èni.</i>
Jugador. —————	<i>Na hēytè. hēhtè. n.</i>
Juntar. —————	<i>Muntzi. npēhni.</i>
Junta, ó congracion. —	<i>Na qhòhmi.</i>
Jurisdiccion de poder. —	<i>Na nzēhqui.</i>
Jurisdic. de territorio. —	<i>Na ndûtzi. ngydi.</i>
Jurar. —————	<i>Hânttéméy.</i>
Juzgar por sentencia. —	<i>Xēcbi. xēcbayxi.</i>
Juzgar mal. —————	<i>Xāhti.</i>
Justicia. —————	<i>Na tzytbi.</i>

L

Ladron. —————	<i>Na bê. phê.</i>
Labar. —————	<i>Peeni.</i>
Labio. —————	<i>Na xinè.</i>
Labrar cosiendo. —	<i>Gnēdi.</i>
Lado, ó costado. —	<i>Na hyò.</i>
Ladrar. —————	<i>Phuēque.</i>
Ladrillo. —————	<i>Nathyhāy.</i>
Lagaña. —————	<i>Na buēdā.</i>
Lagartija. —————	<i>Na madgà. zantgà.</i>
Si es prieta. —	<i>Botgà.</i>

Lagarto.	—————	Naztzathî.
Lagrima.	—————	Nanguidā.
Laguna.	—————	Na ndehe.
Lama.	—————	Na buēthè.
Lamer.	—————	Teete.
Con los dedos.	—	qhatî.
Lana.	—————	Na xiyo.
Largar.	—————	Hiēgui.
Larga cosa.	—————	Nammà.
Lassar.	—————	Hiyezi.
Lassada.	—————	Na xogû.
Lastimar.	—————	ynî.
Lastima.	—————	Na hiēhēt̄ho.
Latido de estomago.	—————	Na rotzmÿy.
Latir, ò palpitar.	—	Rotzi.
Lebrillo.	—————	Na tzamhî. mamhî.
Leche.	—————	Na bbà.
Lechuga.	—————	Na dâccnî.
Lechuza.	—————	Na phy xqhuay.
Lejos.	—————	Yany. Yapy.
Zengua.	—————	Na qhânè.
Leon.	—————	Na zabtè. bihi.
Leer.	—————	Nêe. xādî.
Levantarse.	—————	Nanguî.

Levantat cosa animada.	<i>Patzi. qhytzi.</i>
Levantat cosa inanimada, si es cosa pesada, ò grave. —	<i>Tûtzi.</i>
Levantat cosa ligera inanimada. — —	<i>Thêtzi.</i>
Levantat los ojos. —	<i>Nêtzdā.</i>
Leño. —————	<i>Na zâ.</i>
Liar. —————	<i>Xÿttè.</i>
Librar. —————	<i>Puêkÿ.</i>
Licencia. —————	<i>Na nzebqui.</i>
Liebre. —————	<i>Na xidê. deqhuà.</i>
Liendre. —————	<i>Na buÿttò.</i>
Limar, ò raspar. —	<i>Câxtè.</i>
Limon. —————	<i>Na nimò.</i>
Limosnã. —————	<i>Na nbuÿnhiÿ.</i>
Limpïar. —————	<i>Thûhqui.</i>
Llaga. —————	<i>Na nguÿxcayà.</i>
Llama. —————	<i>Na nphatzbi.</i>
Llamar. —————	<i>Nzohni.</i>
Llave. —————	<i>Na nzohqui. nzogui.</i>
Llema del dedo. —	<i>Na nguÿzahà.</i>
Llenar. —————	<i>ñûdi. ñûtzi.</i>
Llevar cosa animada.	<i>Tzitzi.</i>

Llevar cosa inanimada.	<i>Hiâtzi. hâtzi.</i>
Llorar.	<i>zoni.</i>
Llover,	<i>ûây.</i>
Lloviznar.	<i>Myixmi.</i>
Lluvia.	<i>Na yè.</i>
Lobo,	<i>Na mûhû.</i>
Lodo.	<i>Na buêhây.</i>
Loma.	<i>Na nguani.</i>
Lombriz	<i>Na mahtza.</i>
Lo mismo.	<i>Xegæhthò.</i>
Luchar.	<i>Npêbuy.</i>
Lucerna.	<i>Na dênî.</i>
Luego.	<i>Nihêby.</i>
Luego luego.	<i>Guexguehthò.</i>
Lumbre.	<i>Na zizibi.</i>
Luna.	<i>Na zânâ.</i>
Lunar.	<i>Na rocca.</i>
Luz natural,	<i>Na hiatzi.</i>
Luz artificial.	<i>Na Yo-tti.</i>
Luto.	<i>Na bohè.</i>

M

Machucar rebentando.	<i>Qgeti.</i>
Machucar.	<i>Tzêmi.</i>

Madeja.	=====	<i>Na phãti.</i>
Madre.	=====	<i>Na mē.</i>
Madrastra.	=====	<i>Na hç-mé.</i>
Madrina.	=====	<i>Na meqhã.</i>
Madroño arbol.	—	<i>Na hygui.</i>
Madurar.	=====	<i>Dã.</i>
Maguey planta.	—	<i>Na guadã.</i>
Maestro.	=====	<i>Na xãhmatē.</i>
Mala cosa.	=====	<i>Nantzõ.</i>
Malacate.	=====	<i>Na hiēti. thēti.</i>
Maliciar.	=====	<i>Xãhti.</i>
Malba planta.	—	<i>Na xicũni.</i>
Malvado.	=====	<i>Na tob-piã.</i>
Mamar.	=====	<i>Tzyti.</i>
Mancha.	=====	<i>Na hiahqui.</i>
Manco.	=====	<i>Na doyē.</i>
Mancornar.	=====	<i>Nqhynni.</i>
Manada.	=====	<i>Na ngãdi.</i>
Manca.	=====	<i>Na ntēnni.</i>
Mandar.	=====	<i>Bēhpi.</i>
Mano.	=====	<i>Na yē.</i>
Mano diestra.	— —	<i>Na yēnyēy.</i>
Mano siniestra.	—	<i>Na yēngãhã.</i>
Manoscar.	=====	<i>Thãdi.</i>

Mantear.	—————	Pôntzi.
Manteca.	—————	Na ndēga.
Manzana.	—————	Na ndâpēni.
Marabilla flor.	—————	Na puēmhi.
Marchitarfe.	—————	Banni.
Marcos.	—————	Na Coxi.
Marido.	—————	Na dâmé.
Martajar.	—————	qgemì.
Mas.	—————	Mannrà.
Mascar.	—————	ñâphi.
Mascara.	—————	Na hmihcè.
Masorca.	—————	Nathâ.
Massa.	—————	Na qhyni.
Massa levadura.	—————	Na ixqhyni.
Matar.	—————	Ho.
Matador.	—————	Na hobtè. hiohtè.
Matadura.	—————	Na yaxthâ.
Matanza.	—————	Na zântzi. xântzi.
Materia, ò podre.	—————	Na yâ.
Maiz.	—————	Na dēthâ.
Mear.	—————	Pii.
Mecate lazo.	—————	Na nthâhi. nthây.
Meco.	—————	Na ndēmghû.
Medias.	—————	Ya media. nphongua.

Me-

Medicamento. —	<i>Na ñêthî.</i>
Medico. —	<i>Na ñêy.</i>
Medida. —	<i>Na tiênî.</i>
Medir. —	<i>ênî. yênî.</i>
Mencar. —	<i>ânnî (ñânnî.)</i>
Mentir. —	<i>Phêtnî.</i>
Mejor. —	<i>Man wraxanhô.</i>
Mercader. —	<i>Mâhè. mâhpatè.</i>
Merendar. —	<i>zimdè. ñumdè.</i>
Mes. —	<i>Na zânâ.</i>
Meser. —	<i>Huâ-mî.</i>
Mesquite. —	<i>Na ttâhî.</i>
Metal. —	<i>Na buêqhâ.</i>
Metate. —	<i>Na qhynî.</i>
Meter. —	<i>Qyti.</i>
Meter encajando. —	<i>Câtî.</i>
Meter en la bolsa. —	<i>Hûti.</i>
Meter guardando. —	<i>Câtî.</i>
Merepec, lugar. —	<i>Ntêguadâ.</i>
Mexico, Ciudad. —	<i>Nbondâ.</i>
Mezquino, ò ruin. —	<i>Na yyà.</i>
Mezquino especie de farna. —	<i>Na qhâhnî.</i>
Miedo. —	<i>Na ztzû.</i>

Milpa.	=====	<i>Na hũãhĩ.</i>
Milpero.	=====	<i>Na phãnhũãhĩ.</i>
Mina.	=====	<i>Na ãti.</i>
Mirar de lejos.	=====	<i>Hiandi.</i>
Misericordia.	=====	<i>Na nhũêhqui.</i>
Mitad.	=====	<i>Madè.</i>
Mocho.	=====	<i>Na zêgũ.</i>
Moco.	=====	<i>Na bãxi.</i>
Modorro.	=====	<i>Na meñã.</i>
Moho.	=====	<i>Na boxqua.</i>
Molcagete.	=====	<i>Na madã.</i>
Moler.	=====	<i>Qhyni.</i>
Molde.	=====	<i>Naccooy.</i>
Molinillo.	=====	<i>Na nphyhqdẽqhy.</i>
Mondar.	=====	<i>Xãnti.</i>
Mono.	=====	<i>Na tzihpã.</i>
Monte.	=====	<i>Na xãntẽ.</i>
Monton.	=====	<i>Na mundo.</i>
Mojar.	=====	<i>Pobò.</i>
Morir.	=====	<i>Tũ.</i>
Madera.	=====	<i>za</i>
Mortaja.	=====	<i>Na pãtzdũ. hemdũ.</i>
Morado color.	=====	<i>Qhyhpoy.</i>
Mosca.	=====	<i>Na guĩũ.</i>

E

Mos-

Mosquito.	=====	<i>Na tzañê.</i>
Moverse.	=====	<i>âni.</i>
Moileja.	=====	<i>Na mexqhodò.</i>
Mollera.	=====	<i>Na ndêkê.</i>
Mucho.	=====	<i>Ndurthî. nzēyà.</i>
Muchissimo.	-----	<i>Mazahquitò. nzēthò.</i>
Muchacho.	=====	<i>Na tzyntty.</i>
Muchacha.	=====	<i>Na nxûhtzi.</i>
Mudarse.	=====	<i>Póni.</i>
Muela.	=====	<i>Na tzaphi</i>
Muerte.	=====	<i>Na ndâhtèdû.</i>
Mudo.	=====	<i>Na goònè.</i>
Muger.	=====	<i>Na bēbhiâ. dânxû.</i>
Multiplicar.	-----	<i>Xândi.</i>
Mundo.	=====	<i>Na nximahây.</i>
Muñeca de la mano.	=====	<i>Na dyryê.</i>
Muerto.	=====	<i>Na dû.</i>
Murcielago.	=====	<i>Na tzatzgû.</i>
Murmurar.	=====	<i>Tzani.</i>
Musico.	=====	<i>Na pēmdà. mēmdà.</i>

N

Nacer.	=====	<i>Mi.</i>
Nada	=====	<i>Hinte. binyy. ohtò.</i>

Na-

Nadar.	—————	Xaba.
Nagual.	—————	Na npiyri. nmyngui.
Naguas.	—————	Yanguede.
Naguatlato, ô Inter- prete.	—————	Na puenghia.
Naranja.	—————	Na nanxa.
Naranjado color.	—	Na xidni.
Nariz.	—————	Na xîñû.
Nata.	—————	Na naxta.
Negar.	—————	Queni.
Negra.	—————	Na bohzu.
Negro.	—————	Na bodê.
Nervio.	—————	Na dâzy.
Nextamal.	—————	Na zûni.
Nido.	—————	Na baphi.
Niebla.	—————	Na buengûy.
Nieto.	—————	Na bêhtô.
Nieta.	—————	Na nxûbêhtô.
Nieve.	—————	Na xiqhá.
Ninguno.	—————	Qhao qhoonthô.
Ni tantito.	—————	Madichy. maditzy.
Nò.	—————	Hinnâ.
Noche.	—————	Na nxûy.
Noez, fruta.	—————	Na demzá.

Nombrar. ———	<i>Nèni.</i>
Nombre. ———	<i>Na thûhû.</i>
Nopal. ———	<i>Na xâthâ.</i>
Nopala, lugar, ô Nopalera. ———	<i>Na nboxthâ.</i>
Norte. ———	<i>Mahuhqui.</i>
No sea que ———	<i>Man. bben.</i>
Nube. ———	<i>Na gûy.</i>
Nudo. ———	<i>Na thûti.</i>
Nuevo. ———	<i>Màrayó.</i>
Nuera. ———	<i>Na tzihhuẽ.</i>
Nunca. ———	<i>Hingannandi. hin- hamby.</i>

O

Obra. ———	<i>Na ẽtè.</i>
Obligacion. ———	<i>Na hẽxi. ndûhpatè.</i>
Ocioso. ———	<i>Na dâhhiẽy.</i>
Ocote. ———	<i>Na tynzà.</i>
Ocultamente. ———	<i>Mañângui.</i>
Ofender. ———	<i>Tzohqui. xaxi.</i>
Oír. ———	<i>ẽdè.</i>
Oja. ———	<i>Na xy.</i>

Ojala.

Ojala.	—————	Na zāhmabyj.
Ojo de agua.	———	Na mēhē
Ojo.	—————	Na dāā.
Oler.	—————	Yyni. pātzi.
Olor.	—————	Na yyni.
Olvidar.	—————	Pumbni.
Olla.	—————	Na tzēy.
Ombligo.	—————	Na tzāy.
Orear, ô fecar.	———	Otti.
Oreja.	—————	Na gû.
Oracion.	—————	Na qhâhiā.
Ordenar.	—————	Qhâhpi.
Ordeñar.	—————	Tē—mì.
Oriente.	—————	Na puēmhiadi buēxadi.
Ortiga.	—————	Na nzânā.
Oriña.	—————	Na cāhti.
Orar.	—————	Xēhcambēni.
Oro.	—————	Na ccaxti.
Oso.	—————	Na ntûyò.
Otra vez.	—————	Mannagui.
Otro.	—————	Nranyò.
Otro dia.	—————	Nranyômahpà.
Oveja.	—————	Na nxûyò. nxûm- dēhti.

P

Pachon, ô lanudo.	Na baxù.
Pachuca, nombre lugar.	Nqhyntè.
Paciencia.	Na tzèhtì.
Padre.	Na htà.
Padraastro.	Na hëhtà.
Padrino.	Na htàhghâ.
Pagar.	Qhùhtì.
Paja.	Na xittèy. baaxa.
Pajaro.	Na ztzintzy.
Pajaro carpintero.	Na n-yaphi.
Palabra.	Na hiâ.
Palo.	Na zà.
Palma, Arbol.	Na dèntihì baphi.
Palma de la mano.	Na xin-yè.
Paloma.	Na doyqhâ.
Paloma torcaz.	Na tzaha. dûyztzu.
Palpitar.	Rotzi.
Pan.	Na thùhmè.
Panal.	Na zèphî.
Panocha.	Na ttaphi.
Pantorrilla.	Na myynguâ.

Pan-

Panza.	—————	Na xêpho. dâxpbo.
Pañal.	—————	Na panni.
Paño de rebozo. —		Na pãtdãemi. bàyo.
Papa, fruta.	—————	Na rocca.
Papel.	—————	Na hẽ—mi.
Pararse.	—————	Bãy.
Pared.	—————	Na qhoti.
de piedra. —	—————	qhãdò.
Parentesco.	—————	Na nqha—u—y.
Pares.	—————	Ya ttòtzi.
Paladar	—————	Na motnè.
Parir.	—————	ẽni. mì
Parida.	—————	Na odi.
Paciente.	—————	Na mênì.
Parparear.	—————	Cûênmi.
Partera.	—————	Na mânè. phãxt—odi.
Partir.	—————	Xêhngui.
Participar.	—————	Xêhpi.
Participante. —	—————	Na zêhpatè.
Passo.	—————	Na yooni.
Pasado mañana. —		Ndãmânì.
Pasar.	—————	Thogui.
Pasar al otro lado.		Ratzi.
Pasear.	—————	Mâyà. baxnò.

Paf-

Pastor.	—————	<i>Na mā-yò. phā-yò.</i>
Pato.	—————	<i>Na baddu.</i>
Pecar.	—————	<i>Tzohquì.</i>
Pecado generalmēte.		<i>Na tzohquì.</i>
Pecado original. —		<i>Na bēt tzohquì.</i>
Pecado venial. —		<i>Na tzi tzohquì.</i>
Pecado mortal. —		<i>Na hoh tēt tzohquì.</i>
Pecador.	—————	<i>Na yodit tzohquì. Tzoh- quìtè.</i>
Pecho.	—————	<i>Na tîñâ.</i>
Pecho de criar. —		<i>Na bà.</i>
Pedir.	—————	<i>ādì.</i>
à otro.	—————	<i>abpi.</i>
Pegar.	—————	<i>Qhuāhti.</i>
Pegajosa cosa. —		<i>Xānpe.</i>
Peynar.	—————	<i>Ehquè.</i>
Peyne.	—————	<i>Na rzani.</i>
Pelar, ó desplumar.		<i>Xāngui. xāhquì.</i>
Pelear.	—————	<i>Tùhni.</i>
Pelear regañando. —		<i>Zizyy. xā.</i>
Pellejo.	—————	<i>Na xi.</i>
Pelliscar.	—————	<i>zati. zatzi. xehti.</i>
Pelo.	—————	<i>Na xi.</i>
Pelon.	—————	<i>Na zōñâ.</i>

Pensar.	————	Ztzèmi.
Penitencia.	— —	Na tzāmmi.
Peña.	————	Na mayè.
Pepenar.	————	Ztzyndi. ztzy.
Perder.	————	Bēdi.
Perdiz.	————	Na dūyztzu.
Perdonar.	————	Pūnni.
Perjudicar.	————	Xàxi.
Perro.	————	Tzahthyo.
Perfignar.	————	Ohnî. hmehpia.
Pesar.	————	Bēxó.
Pesada cosa.	— —	Na nhyy.
Pescado.	————	Na hūã.
Pescado blanco.	—	Na itaxhūã.
Pescar.	————	Gyhūã.
Pescuezo.	————	Na yygà.
Pestaña.	————	Na xidã.
Peluña.	————	Na bohò.
Petate.	————	Na xîphî.
Picar.	————	Zyni.
Piedra.	————	Na dò.
Piedra de lumbre.	————	Na dòhtzbi.
Piedra dura.	— —	Na medò.
Piedra de cantería.	————	Na hyaxdò.

Pie:

Piedra laxa. — —	<i>Na xindò.</i>
Piedra hoyosa. —	<i>Na âdò.</i>
Piedra pomez. —	<i>Na qhodò.</i>
Pie. —————	<i>Na gua.</i>
Pierna. —————	<i>Na xinthé.</i>
Pila. —————	<i>Na puğnthè.</i>
Pilar de piedra. —	<i>Na bandò. rëndò.</i>
Pilar de palo. — —	<i>Na rğzà.</i>
Pinacate. —————	<i>Na dohpñâ.</i>
Pintar. —————	<i>Ophò.</i>
Pintor. —————	<i>Na yohqbâ.</i>
Piojo. —————	<i>Na ttoni. tto.</i>
Pisar. —————	<i>Nêmî.</i>
Pisar, ô cohabitar ani- males. —————	<i>Thîtzi.</i>
Pisar atropellando.	<i>Nêti.</i>
Pisotear cozeando.	<i>Dîqqî.</i>
Pitar. —————	<i>Hyxi.</i>
Pitahaya. —————	
Pito. —————	<i>Na thyxi.</i>
Plata. —————	<i>Na ttaxi.</i>
Platano. —————	<i>Na dâza.</i>
Platear. —————	<i>Ttaxqu. caxttaxi.</i>
Plato. —————	<i>Na manza.</i>

Planta, ò Arbol. —	<i>Na bāy.</i>
Planta del pic. —	<i>Na xingua.</i>
Pleyto. —	<i>Na ztzyy. tûhni.</i>
Plomo. —	<i>Na buęznâ.</i>
Pluma. —	<i>Na xini.</i>
Pobre. —	<i>Na hûêhcate.</i>
Poco mas, ò menos.	<i>Chythomanrà. ùa- chythmichy.</i>
Poco à poco. —	<i>Nqhanatè.</i>
Poco hà. —	<i>Qhamaguehtia.</i>
Poco. —	<i>Chytho.</i>
Poder. —	<i>Ztzâ.</i>
Poyo. —	<i>Na boxi.</i>
Polucion. —	<i>Na nâtzî.</i>
Polvo. —	<i>Na phont—hāy..</i>
Poner. —	<i>Hûy. puęhpi. puęnni.</i>
Poner cuidado. —	<i>Thâmbni.</i>
Poner la gallina. —	<i>Hûy. hiûy.</i>
Ponerse en quatro pies. —	<i>Ng—anni.</i>
Ponerse boca arriba.	<i>Pîtzî. ng—atzi.</i>
Poniente. —	<i>Na yyhy.</i>
Por aquí. —	<i>Na nguehqua.</i>
Por allì. —	<i>Nanguéhny.</i>

Por

Por acà.	—————	Nanguehqua. niñeh. qua.
Por allà.	—————	Nimany. nimapy.
Por què?	—————	Te-â. tenangue-â?
Por que, relarivo. —	—————	Nguehthò.
Por donde.	—————	Haby.
Por esso.	—————	Nangue-â. gonan- gue-â.
Por vida tuya. —	—————	Na bânatenimyy.
Porfiar.	—————	zēdi.
Portero.	—————	Na māngoxti.
Preguntar.	—————	ānni.
Preñez.	—————	Na nyj.
Presencia.	—————	Na nāni.
Pressa.	—————	Na qhūti.
prestar.	—————	Mihî.
prieto.	—————	Na pothi.
principal, ô Caziqve.	—————	Na nzāya. dānzîâ.
Principio.	—————	Na mydi.
Probar.	—————	Ztzā.
Proceſſion.	—————	Nithētti.
Prometer.	—————	nāhti.
Proximo.	—————	Na mihqqiây.
Publicar.	—————	Hmati.

Puebla, Ciudad. —	<i>Nde-mâ.</i>
Pueblo. —	<i>Na hmîni.</i>
Puente. —	<i>Na ranî.</i>
Puerco. —	<i>Na tzydi. zaqbua. zaqqûa.</i>
Puerta. —	<i>Na goxti.</i>
Pulque. —	<i>Na zêy.</i>
Pulque fuerte. —	<i>Na yoguizêy. gâzêy. yozêy.</i>
Pulga. —	<i>Na â.</i>
Punta. —	<i>Na tzâ.</i>
Panzar. —	<i>Zynî.</i>
Puño, ô puñado. —	<i>Na mîtî.</i>
Putá. —	<i>Na zynâ.</i>
Puto. —	<i>Na zabxi. dohcucê.</i>
Pujar. —	<i>Membiâ. merthiâ.</i>
Pujos, enfermedad. —	<i>Ya nâxti.</i>

Q

Quajo. —	<i>Na guaxó.</i>
Quando? —	<i>Hâmby.</i>
Quando, relativo. —	<i>Nuby.</i>
Quantos. —	<i>Hangu. nqha-y.</i>













Quau-

Quautitlàn, lugar.	Nzà.
Quebrar tronchando.	Guagui.
Quebrar lo solido.	Tehmi. dehmi.
Què es de èl? —	Xi—â.
Quedarse. ———	Cohi. gobi.
Quedo. ———	Nqhanè. nqhanatè.
Quejarse enfermo.	Dântzi.
Queimar. ———	zâti. tyti.
Queimar pegando fue- go. ———	Tyxti.
Querellarse. ———	Câtzi.
Quelite. ———	Na ccani.
Querer. ———	Nee.
Queretaro. ———	Ndâm xêy.
Quelquemel. ———	Na mâhuy.
Quien? ———	Too.
Quien, relativo.—	Nuâ.
Quixada. ———	
Quimil, ô sobornal.	Na bēni.
Quitar. ———	Hiânni. hiâni.
Quizà. ———	Xâhmâ.

R

Rayz. ———	Na yy.
-----------	--------

Ra.

Raya, ô termino.—		<i>Na thētì.</i>
Rajar hendiendo. —		<i>Xotzi. zongui.</i>
Rajarle cosa de ma-		<i>Xēhque.</i>
dera.		<i>Ccagui. ttigui.</i>
Rajarle otra cosa.—		<i>Zongui.</i>
Rajar leña.		<i>Na boxh—io.</i>
Rastrojo.		<i>Na nhani.</i>
Rala cosa		<i>Na gūē.</i>
Rana.		<i>Xāhty.</i>
Rara vez.		<i>Cāxtè.</i>
Raspar.		<i>Na ngū.</i>
Raton.		<i>Na ng—oy.</i>
Rata.		<i>Xāhti.</i>
Rascar.		<i>Na dānthi.</i>
Reata.		<i>zēdi.</i>
Recio.		<i>Tzini.</i>
Recibir cosa animada.		<i>Hāni.</i>
Recibir cosa inanima-		<i>Qho.</i>
da.		<i>Dyntti. Byntti.</i>
Recojer.		<i>Thîgui. nhîxiba.</i>
Rechinar.		<i>Na nhâtzi. ngyhûâ.</i>
Rechinar.		<i>Na xihô.</i>
Red.		
Redoma.		

Re.

Redondear. —————	Tzanti.
Refregar. —————	Tûhqui. tâhmi.
Regadera. —————	Na ñunhè.
Regar. —————	ùânthe hûay.
Regañar. —————	ñâni. ztzyy. xã.
Reirse. —————	Thede.
Rey. —————	Na dâgânânKey.
Relampaguear. ———	Huêtzi.
Relumbrar. —————	Yotzi.
Remendar. —————	Puête. cuahmi.
Remoler. —————	Thâttî. dâtti.
Remolino. —————	Na xêdi.
Renovar. —————	Hogui.
Reñir. —————	Tzyy.
Repartir. —————	Hegue. Xêhpi.
Repetir. —————	Yohpi. yogui.
Repicar. —————	ùântânzynî.
Requezon. —————	Qhâqui.
Rezar. —————	Xâdi.
Resistirse. —————	Mûhti.
Resollar. —————	Hêxhiã. bughîã.
Responder. —————	Thâdi.
Resplandecer. ———	Yotzi.
Respingar. —————	Natzi.

Respirar. <u> </u>	<i>Hêxhiâ. buêxhiâ.</i>
Respuesta de carta. <u> </u>	<i>Na pyyni</i>
Restituir. <u> </u>	<i>Cotzi.</i>
Resusitar. <u> </u>	<i>Hiâhiâ.</i>
Resumbar. <u> </u>	<i>By.</i>
Retozar. <u> </u>	<i>Ng-êni.</i>
Rebanar. <u> </u>	<i>Hêtzi</i>
Rebentar con es- truendo. <u> </u>	<i>Phuêguè.</i>
Resbalar. <u> </u>	<i>Yâxti.</i>
Reventarse la cosa. <u> </u>	<i>Qygui. Phuêguè.</i>
Reverdecer, ó reto- ñar. <u> </u>	<i>Rogui. Roti.</i>
Rebolver. <u> </u>	<i>ûântzi. ûânti. thântzi.</i>
Rebolcar. <u> </u>	<i>Nthânni.</i>
Rezina, ò trementina. <u> </u>	<i>Na bohpo.</i>
Rico. <u> </u>	<i>Na memti.</i>
Rincon. <u> </u>	<i>Na tzâti.</i>
Riñon. <u> </u>	<i>Na meña.</i>
Rio. <u> </u>	<i>Na dâthè.</i>
Riqueza. <u> </u>	<i>Na mēhti.</i>
Risa. <u> </u>	<i>Na thede.</i>
Rocio. <u> </u>	<i>Na xâh.</i>
Rodar. <u> </u>	<i>Gûnni.</i>

F

Ro-

Rodar cosa boluda.	<i>Nûnni.</i>
Rodear. —————	<i>Thêti. gâti.</i>
Rodilla. —————	<i>Na nâhmû.</i>
Roer. —————	<i>Tzatzî.</i>
Rogar. —————	<i>Xghcambêni.</i>
Romadizo. —————	<i>Na thebè.</i>
Romper. —————	<i>Thêti. dêti.</i>
Roncar. —————	<i>Gânguî.</i>
Ropa. —————	<i>Na hê.</i>
Rosario. —————	<i>Na xâdi. xâthbè.</i>
Rudo. —————	<i>Na mênâ.</i>
Rueda. —————	<i>Na gurû.</i>
Ruin de nacion. —	<i>Na nado.</i>

S

Sabana de lana. —	<i>Na thûxyô.</i>
Saber. —————	<i>Pâdi.</i>
Sabio. —————	<i>Na nbâdi.</i>
Sabor. —————	<i>Na qyy.</i>
Sacate de Milpa. —	<i>Na zaphni.</i>
Sacatero. —————	<i>Na pâzaphni. maz-</i> <i>phani.</i>
Sacar. —————	<i>Puengui.</i>

Sacar acarreado agua. <i>āci.</i>	
Sacramento. ———	<i>Na qhâbatè.</i>
Sacudir. ———	<i>Hûâti. hûa—mi.</i>
Sacudidor. ———	<i>Na hûâmatè.</i>
Sal. ———	<i>Na û.</i>
Salar. ———	<i>ûxi.</i>
Salèa. ———	<i>Na xitûdi.</i>
Salero. ———	<i>Naqym—û.</i>
Salir. ———	<i>Pueni.</i>
Salir huïdo. ———	<i>Ccongûi.</i>
Saliba. ———	<i>Na qhini.</i>
Salinero. ———	<i>Na pâm—û.</i>
Saisfacion Sacramen- tal. ———	<i>Na tzâmmy.</i>
Satisfacion de paga. ———	<i>Na nqhûti.</i>
Salitre. ———	<i>Na zizihây.</i>
Salta paredes, Ave. ———	<i>Na phandò.</i>
Saltear, ô affaltar. ———	<i>Tâhqui.</i>
Salteador. ———	<i>Na tâhctè.</i>
Salpicar. ———	<i>Cuaxti. cuatzi.</i>
Salud. ———	<i>Na nxahqui.</i>
Saludar. ———	<i>zêngua.</i>
Salvado. ———	<i>Na xiqhni.</i>
Salvadera. ———	<i>Na qymbomû.</i>

Sanar de enfermedad.	<i>Hiânhiã.</i>
las heridas, ò llages.	<i>ñâni.</i>
Sancochar. —————	<i>Nbedã.</i>
Sangolotear. —————	<i>Hûãgui.</i>
Sangrar. —————	<i>Pigui.</i>
Sangradera. —————	<i>Na binyê. pinyê.</i>
Sangre. —————	<i>Na qhi.</i>
Sanja. —————	<i>Na ati.</i>
Sambullirse. ———	<i>Nqhy-mi.</i>
Sahumar. —————	<i>ûzi.</i>
Sauze, Arbol. ———	<i>Na xitzo.</i>
Satisfacer cõ razones.	<i>Hûtmuy.</i>
Secar. —————	<i>Otti.</i>
Seda. —————	<i>Na zedã.</i>
Sed. —————	<i>Na tûthê.</i>
Segar plantas. ———	<i>Xati.</i>
Senda, ò vereda. —	<i>Na hyodi.</i>
Seguir. —————	<i>Tênni.</i>
Sembrar. —————	<i>Pootti.</i>
Semilla generalmête.	<i>Na ndã.</i>
Semilla de maiz.—	<i>Na hmûthã.</i>
Semita. —————	<i>Na xittêy. zemdã.</i>
Semejanza, ò imagen.	<i>Na wpuêhtuy.</i>
Sensonte, Paxaro.	<i>Na tehiã.</i>

Señalar.	▬▬▬▬▬▬	<i>M'èhpià.</i>
Señor.	▬▬▬▬▬▬	<i>Na hmûhquè.</i>
Señor grande.	▬▬▬▬▬▬	<i>Na nâhque.</i>
Señora.	▬▬▬▬▬▬	<i>Na tinxû.</i>
Señora grande.	▬▬▬▬▬▬	<i>Na tyxquè. guèhquè.</i>
Sepultura.	▬▬▬▬▬▬	<i>Na mahê.</i>
Sepulturero.	▬▬▬▬▬▬	<i>Na xêmhê.</i>
Servilleta.	▬▬▬▬▬▬	<i>Na pâxhmé. mânz- hmè.</i>
Servir.	▬▬▬▬▬▬	<i>Pèhpi.</i>
Sienes.	▬▬▬▬▬▬	<i>Ya xithi.</i>
Si, afirmativo.	▬▬▬▬▬▬	<i>Hââ.</i>
Si, condicional.	▬▬▬▬▬▬	<i>Maz.</i>
Siempre.	▬▬▬▬▬▬	<i>zây. zântbò.</i>
Silencio.	▬▬▬▬▬▬	<i>Na xèguè.</i>
Sin verguenza.	▬▬▬▬▬▬	<i>Na nâhtzâ.</i>
Sigarro.	▬▬▬▬▬▬	<i>Na pantryy.</i>
Sobaco.	▬▬▬▬▬▬	<i>Na caxcò.</i>
Sobrar.	▬▬▬▬▬▬	<i>Pangui.</i>
Sobrar dexando.	▬▬▬▬▬▬	<i>èguì.</i>
Sobre.	▬▬▬▬▬▬	<i>Maxètzè.</i>
Sobervia.	▬▬▬▬▬▬	<i>Na nêtzi.</i>
Sobrino.	▬▬▬▬▬▬	<i>Na bedaztzi.</i>
Sobrino.	▬▬▬▬▬▬	<i>Na nxûbedaztzi.</i>

Sol.	—————	<i>Na hiadi.</i>
Solicitar por mal.—		<i>Tzābhiā.</i>
Solibrar.	—————	<i>Y êntzi.</i>
Solo.	—————	<i>H ênzē. h ênthò.</i>
Soltar, ò dexar de la mano.	—————	<i>Hiēgui. thēguè.</i>
Sombra.	—————	<i>Na xûdi.</i>
de enramada. —		<i>xû—mi.</i>
Sombrero.	—————	<i>Na phyy.</i>
Sometico.	—————	<i>Na buguà.</i>
Sonar las campanas.		<i>zynti.</i>
Sonar ruido. —		<i>G ānni.</i>
Sonarse.	—————	<i>H ûy hqui.</i>
Soñar.	—————	<i>ûy.</i>
Soplar.	—————	<i>Huyti.</i>
Sopear.	—————	<i>Tyby.</i>
Sopilote.	—————	<i>Na padà.</i>
Sorber por las narizes.		<i>Qhynizi.</i>
Sorber por la boca.		<i>Bētti.</i>
Sordo.	—————	<i>Na gogû.</i>
Sgsegarfe.	—————	<i>Byhtò.</i>
Subir.	—————	<i>Tetze. puētze.</i>
Subir á caballo. —		<i>Tēguè.</i>
Sueño.	—————	<i>Na trāhā.</i>

Sueños fantásticos. —	<i>Na ttî.</i>
Sudar. —————	<i>Xānhè.</i>
Suegro dice el hombre. —————	<i>Na ndèhiā.</i>
Suegro dice la muger.	<i>Na zizà.</i>
Suegra dice el hombre. —————	<i>Na tò.</i>
Suegra dice la muger.	<i>Na cā.</i>
Sudadero. —————	<i>Na nzi-ztzi.</i>
Suero. —————	<i>Nangui-bà.</i>
Sufir. —————	<i>Tzēhè.</i>
Sumirse. —————	<i>Qy-mi. yy-mi.</i>
Samidero. —————	<i>Na yyby.</i>
Suplir por otro. —	<i>Pughè.</i>
Sur. —————	<i>Madāti.</i>
Suspirar. —————	<i>Gātzi.</i>
Sufurro, ò murmullo.	<i>Na nāni.</i>

T

Taba. —————	<i>Na cotndoyo. labxi.</i>
Tabaco. —————	<i>Na yyy.</i>
Tabla. —————	<i>Na xithè.</i>
Tamal. —————	<i>Na thêdî.</i>

Tam-

Tambor. ———	<i>Na bēxphàni.</i>
Tapar. ———	<i>Co-mi.</i>
Tartamudo. ———	<i>Na qhynè. bētnè.</i>
Tecosautla lugar. —	<i>Mazobò.</i>
Tecolote. ———	<i>Ma tubcrù.</i>
Tejon. ———	<i>Na tzathâ.</i>
Tela. ———	<i>Na bbè.</i>
Telaraña. ———	<i>Na bbèmxè. lamxè.</i>
Temer. ———	<i>Ztzû.</i>
Temblar la tierra.	<i>Nbidi ra hây.</i>
el cuerpo. ———	<i>Huânqqiây.</i>
Temporal. ———	<i>Na ninthî.</i>
Temprano. ———	<i>Mapà. nbehpà.</i>
Tener. ———	<i>Pētri.</i>
Tener algo. —	<i>Num-yāhā. ztzām-yāhā.</i>
Tender. ———	<i>îni.</i>
Tender enfima de	
algo. ———	<i>Zitzî.</i>
Tener gusto. ———	<i>zahqui. pāhā. qhohia.</i>
Tener en posesion.	<i>nēhè.</i>
Tenqua, ò labio co-	
mido. ———	<i>Na zēnè. dōnè.</i>
Teñir. ———	<i>Câti.</i>
Tentar. ———	<i>Tâni.</i>

Tepeje lugar. ———	<i>Mamayé.</i>
Tepetitlan, lugar. —	<i>Madenttēhē.</i>
Tepozotlan, lugar.	<i>Nccāgūē.</i>
Tepetate. ———	<i>Na xidó.</i>
Teponastle. ———	<i>Na xithi.</i>
Tequesquite. ———	<i>Nanthe.</i>
Ternilla. ———	<i>Na ndoyoxiñū.</i>
Tetepango lugar. —	<i>Nqhūxthò.</i>
Texer. ———	<i>Pè.</i>
Tia, el hombre dice.	<i>Na zihdzi.</i>
La muger. ———	<i>Na hí.</i>
Tierra. ———	<i>Na hāy.</i>
Tiesto, ò tepalcate.	<i>Na domhi.</i>
Tinta. ———	<i>Na qyhy.</i>
Tintero. ———	<i>Na pom—yadi.</i>
Tinaja. ———	<i>Na ztzēnthè.</i>
Tio, el hombre dice.	<i>Na moo.</i>
La muger. ———	<i>ñe.</i>
Tirar derribando. —	<i>Pēgui.</i>
Tirado, estàr. ———	<i>Bēni.</i>
Tizar. ———	<i>Na qboxāy.</i>
Tixera. ———	<i>Na tâxte.</i>
Tizne. ———	<i>Na n—yadi.</i>
Tlacuache. ———	<i>Na dāzy.</i>

Tla-

Tlacote. ———	<i>Na thî.</i>
Tlachiquear. ———	<i>Aphi.</i>
Tlatlaoyo. ———	<i>Na hmeqhy.</i>
Tocar. ———	<i>Pēy.</i>
Tocayo. ———	<i>Na mihñû.</i>
Tochomite. ———	<i>Na thâhî.</i>
Todo. ———	<i>Gâthò. gâtithò.</i>
Toluca, lugar. ———	<i>Nzyphni.</i>
Tomar. ———	<i>Hâ. yhiâ.</i>
Tomate ———	<i>Na dēmxi.</i>
Topar de una parte á á la otra. ———	<i>Tâti.</i>
Torcerse. ———	<i>Cuêxqui.</i>
Tordo, Paxaro. ———	<i>Na bondêhe.</i>
Tortilla. ———	<i>Na hmè.</i>
Tortola. ———	<i>Na roxqhongò.</i>
Tortuga. ———	<i>Na xaha.</i>
Tostar semillas. ———	<i>ûeti.</i>
Tostar otra cosa. ———	<i>Tzûxti. cûxti.</i>
Toz. ———	<i>Na ccjthè.</i>
Tozer. ———	<i>Hehe.</i>
Torcer pita, hilo, &c. ———	<i>Câxi.</i>
Trabajar. ———	<i>Pēphi.</i>
Traer cosa animada. ———	<i>Tzini.</i>

Traer

Traèr otra cosa. —	Hã.
Si es pesada. —	Tũ.
Tragar. —	Tũhũ.
Trampa. —	Na hãũ.
Trapo. —	Na duht'ũ.
Trasegar. —	Huati.
Trafquilar. —	ãxi. nãxi.
Trastumbar. —	Tõntzi.
Travesear. —	Xãkq̃q̃ey.
Tributario. —	Na yym̃m̃ayuti.
Tributo. —	Na nyuti. m̃ayuti.
Trigo. —	Na tt̃ey.
Trillar. —	Pheti.
Tripa. —	Na thêt xêphò.
Tronar. —	Phuèguè.
Tronar el Cielo. —	Gãnni.
Tronco, ò principio. —	Na ndyy.
Trompa. —	Na binè.
Trompeta. —	Na thyxi.
Trompo. —	Na p̃ebdũ.
Tropezar. —	Hytzi. phêtzi.
Tuerto. —	Na xãdã.
Tula, lugar. —	Mam̃ent.
Tuna. —	Na cãhã.

Tupida cosa. ———	<i>Na pidi.</i>
Turba, ò muchedumbre. ———	<i>Na mahèdè.</i>
Turbarse. ———	<i>Hiò.</i>
Turnio. ———	<i>Na dèdā.</i>
Tusa. ———	<i>Na tzyng-oy.</i>
Tutano. ———	<i>Na buèyo.</i>
Tutano del espinazo. ———	<i>Na gâbó.</i>

V

Vaciar cosa liquida en otra cosa. ———	<i>Xiti.</i>
Vaciar cosa solida. —	<i>Y èni.</i> Tambien significa vaciar lo liquido.
Vagamundo. ———	<i>Na nanni.</i>
Vandera. ———	<i>Na bextè.</i>
Vara. ———	<i>Na tto.</i>
Verdolaga. ———	<i>Tzètccani. Zètccani.</i>
Vèr. ———	<i>Nu.</i>
con cuidado. —	<i>bèhti.</i>
Vela. ———	<i>Na yò. tydi.</i>
Velar. ———	<i>N-yòhtxûy.</i>
Velero, que las hace. ———	<i>Na xixyó.</i>

Velero, que las vende.		<i>Na pāyó.</i>
Vellaco.	—————	<i>Na nbuggà.</i>
Vellon.	—————	<i>Na n-yó.</i>
Verde.	—————	<i>Qhyxmù. bugettè.</i>
Vena.	—————	<i>Na ñuqhi.</i>
Vender.	—————	<i>Pã.</i>
Vencer.	—————	<i>Qhua.</i>
Vengarse.	—————	<i>Puęng-y.</i>
Venirse abajo, ô caer- se alguna fabrica.		<i>Ygté.</i>
Venir.	—————	<i>êhê.</i>
Ventana.	—————	<i>Na qymhiaczi.</i>
Verguenza.	—————	<i>Na ztzã.</i>
Verdad.	—————	<i>Maqkûâni.</i>
Vestir.	—————	<i>Nhè. quędè.</i>
Vez.	—————	<i>Na nîdî.</i>
Vezino.	—————	<i>Na tęngû.</i>
Vexiga.	—————	<i>Na pombi. bixigà.</i>
Via de las pares.	—	<i>Na the.</i>
Vibora.	—————	<i>Na pozij.</i>
Vida.	—————	<i>Na nbyy.</i>
Vieja.	—————	<i>Na dâhtzù.</i>
Viejo.	—————	<i>Na ndę.</i>
Vidrio.	—————	<i>Na xihtó.</i>

Vientre. —————	<i>Na zittey.</i>
Viernes. —————	<i>Na nbêhê.</i>
Virgen Santissima. —————	<i>Na nâtxû.</i>
Visco. —————	<i>Na dēdā.</i>
Visitar. —————	<i>zēnguā.</i>
Vivir. —————	<i>Byy.</i>
Viuda. —————	<i>Na ranxû.</i>
Viudo. —————	<i>Na xpîdû.</i>
Volar. —————	<i>Zāgu.</i>
Volador. —————	<i>Pengui.</i>
Volcan de fuego. —	<i>Na phuentzbi. buch- tzibi.</i>
Volcan de nieve. —	<i>Na tēxiqha. hēxqha.</i>
Voluntad. —————	<i>Na hnèè.</i>
Vomitar. —————	<i>Tzodi.</i>
Voz. —————	<i>Na hiâ.</i>
Union. —————	<i>Na n-nagûi.</i>
Uñas. —————	<i>Na xā.</i>
Untar. —————	<i>Ccotzi.</i>
Z	
Zacatecas, Ciudad. —————	<i>Ma ttēy.</i>
Zapato. —————	<i>Na zēxthî.</i>

Za-

Zapatero.	—————	<i>Na guēxthî.</i>
Zapateria.	—————	<i>Na ngûgnêxthî.</i>
Zapatear baylando.	—————	<i>Nê-mî.</i>
Zapo.	—————	<i>Na zizân-nê.</i>
Zapote.	—————	<i>Na muzà.</i>
Zaurda.	—————	<i>Na ngûntzydi.</i>
Zebada.	—————	<i>Na zebada.</i>
Zelaya.	—————	<i>Nttâhî.</i>
Zelar.	—————	<i>Cûntēy.</i>
Zimapan, lugar.	—————	<i>Mabuēzà.</i>
Zompantle, ô corcho.	—————	<i>Na qhozà.</i>
Zorra.	—————	<i>Na habo.</i>
Zorrillo.	—————	<i>Na ng-ây.</i>

MODO DE CONTAR.

1.	—————	<i>N-nrà.</i>
2.	—————	<i>Yooho.</i>
3.	—————	<i>Hiâ.</i>
4.	—————	<i>Goohò.</i>
5.	—————	<i>Qyta.</i>
6.	—————	<i>Rahtò.</i>
7.	—————	<i>Yohò.</i>
8.	—————	<i>Hiâhto.</i>

9. *Gyh.*

96

9.	—————	Gyihò.
10.	—————	Rêta.
11.	—————	Rêtamarâ.
12.	—————	Rêtamayoohò.
13.	—————	Rêtamahiû.
14.	—————	Rêtamagoohò.
15.	—————	Rêtamaqytâ.
16.	—————	Rêtamarahò.
17.	—————	Rêtamayohò.
18.	—————	Rêtamahiâhò.
19.	—————	Rêtamagyhtò.
20.	—————	N-râhtè.
30.	—————	N-râhtèmarêta.
40.	—————	Yohò.
50.	—————	N-yohòtemarêta.
60.	—————	Hiûrâhtè.
70.	—————	Hiûrâhtèmarêta.
80.	—————	Goohorâhtè.
90.	—————	Goohorâhtemorêta.
100.	—————	N-ranthbè.
1000.	—————	N-ram-oo.

Fin del Diccionario.

PAR.

PARTE TERCERA.

Arte del Idioma Othomí; breve Compendio de Reglas, para que los principiantes puedan con facilidad formar oraciones, é instruirse en los mayores rudimentos de este Idioma.

INTRODUCCION.

ES disputa (no leve) entre los nativos de este Idioma si se pueda reducir â reglas su enseñanza. Nieganlo los mas con la experiencia de varios Artes, que se han escrito, y ninguno de ellos, dicen, ha podido darle la total perfeccion en el Idioma al individuo, que por ellos se ha dirigido. Dicen, que los Indios en lo primitivo de este Idioma no tuvieron reglas, ni Arte para hablarlo: ni â la presente observan methodo en su loquela, pues siempre han hablado, y hablan sin saber porquè regla.

Hagome cargo de todo lo dicho, y respondo lo primero: que aunque es cierto,

G

que

que ningun Arte puede dár la total perfeccion en el Idioma al que no es nativo en él; pero ninguno podrá negar lo que la misma experiencia nos está manifestando, pues á la presente se hallan muchos Ministros Evangelicos trabajando en la Viña del Señor, á los quales, siendo todos sus principios algunas reglas, despues la practica los ha perfeccionado. De lo qual se infiere, que aunque las reglas no den la total perfeccion; pero dan suficientes luces, y facilidad, assi para la pronunciacion, como para que los principiantes, bien instruidos en ellas, puedan componer, y hacer sus oraciones, y periodos, á los quales, aunque les falte aquella harmonia, que tienen los nativos; pero esta despues facilmente la adquieren á costa de la practica. A la manera que un Niño Grammatico, no luego que sabe, y entiende el Arte latino de Nebrija puede sueltamente, y con facilidad hablar el latin, pues esto no lo consigue con tanta brevedad, que aun exercitandose en la taréa del curso de Artes, no le faltan en-

ton.

tonces sus barbarismos, y solecismos, hasta que perfectamente se instruye con la practica, y manejo de los Autores latinos.

Lo segundo: que aunque en lo primitivo de este Idioma, y de mas de este Reyno no tuvieran los Indios reglas â que sujetarse, no obsta esso â que despues se inventen reglas ajustadas â las calidades, y propiedades, que en cada Idioma se han observado. Fuera de que si nõ tuvieran ellos methodo, ô reglas en el hablar, no se entendieran ni aun ellos mismos, pues olvidados de lo que ayer hablaron de un modo, oy lo dixeran de otro: luego la dificultad solo consiste en hallar estas reglas de que ellos usan (aun ignorandolas) y ponerlas en practica, ajustandolas en quanto sea possible al uso, è inteligencias, con que ellos hablan: lo que no es tan dificil como parece, segun las observaciones, que tengo hechas. Sirvanos de exemplo los demás Idiomas: v. g. el Latino, el Francès, el Italiano, el Mexicano, y otros, que estos en su primitivo origen no se hicieron por reglas; pero

despues se han inventado reglas ajustadas â las propriedades de cada Idioma, para facilitar de este modo los primeros rudimentos de su enseñaanza, y despues perfeccionarnos con la practica.

Esto supuesto, tengo por util, y conveniente dár â luz estas reglas, assi por las razones dichas, como porque de lo contrario resultaría ser inutil, y de ningun provecho la Cathedra de el Idioma Othomî: pues si solo nos huvieramos de sujetar â la practica (como quieren muchos) apenas se hallara un discipulo aprovechado, pues no teniendo con quien practicar mas de con el Cathedratico, y esto por el termino tan corto de una hora cada dia, eran necessarias dos cosas: lo primero, que el Cathedratico hablâsse quanto es possible hablar: y lo segundo, que los discipulos tuvieran tal memoria, y comprehension, que no perdieran ni un apice; y no siendo esto possible, se hace precisso darles una norma, ô methodo por donde se rijan, estudiando, y entendiendo bien sus reglas, puliendolas con el exer.

ejercicio, y perfeccionandolas con la
práctica.

CAPITULO PRIMERO.

De las partes de la Oracion en comun.

1. **S**Upuesta la memoria de las reglas de Orthographia, y del Diccionario antecedente, daremos noticia de las partes, que componen la oracion Othomitica; estas son siete: nombre, pronombre, verbo, preposicion, adverbio, interjeccion, y conjuncion. Asimismo se hallan unas particulas, de las quales, unas son significativas, y otras, que de por sí nada significan, solo quando se juntan con alguna de las siete partes dichas; unas, y otras dán perfecto sentido à la oracion, y la ponen en toda harmonia.

2. Que no haya participio claramente se prueba con la práctica, que se ha observado en los Indios, pues para responder este participio de presente: v. g. el que ama, dicen: *too i mâdi*, la qual es una oracion respondida con el pronombre *too*, que significa quien,

quien, ô el que, y la tercera persona de singular del presente de indicativo, que dice: aquel ama, *i mâdi*.

3. El participio de preterito equivale à los demás adjetivos, pues todos se responden con la particula *xa*: v. g. cosa amada, *xa mâdi*; cosa buena, *xa nhò*; cosa blanca, *xa ntraxi*; y corresponden à estos romances: està amado, està bueno, està blanco.

4. El participio de futuro se suple por el futuro imperfecto: v. g. el que hà, ô tiene de amar, dicen: *too da mâdi*, y corresponden à este romance: el que amará. Siendo assi, que todos los participios se suplen, bien podemos decir, que no ay participio. Trataremos de las otras partes de la oracion segun su orden.

CAPITULO SEGUNDO del Nombre.

1. **E**L nombre Othomì no tiene casos como el Latino, por lo qual todos los nombres de este Idioma son indeclinables.

bles. Pero si tienen números, los quales son dos, singular, y plural: el singular se expresa, ô dà â entender con la particula *na* antepuesta al nombre; y el plural con la particula *ya* del mismo modo: v. g. la mano, *na yē*; las manos, *ya yē*: y con esto se dà â entender, que las dichas particulas son equivalentes â los romances, el, la, lo, en el singular; y los, las, los, en el plural, por lo qual faltando estos romances deberan omitirse dichas particulas: v. g. Dios, *oqbâ*, y no diremos *na oqbâ*, esto es regularmente.

2. De esta regla se exceptua el nombre *mahêrzi*, que significa el Cielo, que en el singular no recibe particula; y en el plural solo recibe la particula *e* antepuesta: v. g. los Cielos, *e mahêrzi*. Este mismo modo de pluralizar con *e* observan los nativos muchas ocasiones para la mayor energia, y assi dicen *e dû*, los muertos: *e tzohquî*, los pecados. Los nombres colectivos siguientes: *boqbâ*, el dinero; *dēnda*, la tienda; *nidû*, el Infierno; *nighâ*, la Iglesia, y otros â este modo: muchas veces no reciben particula en

el

el singular, pero en el plural vãn por la regla general. Tambien ay otros nombres, que para la mayor elegancia convierten la particula *nà* del singular en *ma*: v. g. *ma-ghuâni*, la verdad; y otros tambien, que regularmente son significativos de lugares, y vientos: v. gr. *Madênxi*, Xilotepec; *Mazobò*, Tecozautla; *Madâti*, el Sùr; *Mahuibqui*, el Norte, &c.

3. Exceptuãse tambien los nombres adjectivos, los quales no reciben las dichas particulas, sino es quando vienen con substantivo expresso juntos en composicion: v. g. la cara prieta, *nà bohmi*; pero quando vienen con el substantivo tacito, se responden con la particula *xa*, como se dixo en el n. 3. del cap. 1. Ay dos especies de nombres adjectivos: unos que son como predicados de algun sugeto, ô bien sea tacito, ô bien sea expresso el substantivo, y estos son los arriba explicados.

4. La otra especie de adjectivos es de los que el Latino llama irregulares: v. g. uno, solo, todo, ninguno, otro; todos los quales

no reciben particula alguna, sino que se quedan como están en el Diccionario: *n-mà,*
hēnzē, gāthò, qhoonthò, nranyò.

CAPITULO TERCERO.

De las Divisiones del Nombre.

1. **D**ividese lo primero el nombre en sustantivo, y adjetivo: sustantivo es el que puede estar por sí solo en la oracion: v. g. la casa, *na ngû.* Adjetivo es el que no puede estar por sí solo en la oracion, pues aunque sea tacitamente, le ha de acompañar el sustantivo: v. g. mala cara, *ntzohhrni.* Está bueno esso, *xanhò â.*

2. Dividese lo segundo en positivo, comparativo, y superlativo: positivo, ò absoluto, es el que simple, ò sencillamente significa alguna cosa, como *nanhò,* cosa buena. Comparativo es el que levanta, ò baja la significacion, poniendola en grado mas alto, ò mas bajo: v. g. mas bueno, *mannrà xanhò;* menos bueno, ò poco bueno, *chy xanhò.* Estos dos adverbios *man-*
nrà,

nrà, y *chy*, equivalen al *magis*, y *minus* del Latino: v. g. Juan es mejor que Pedro, *man-nrà xanhò na Xuà*, *hindaguè na Beànù*. Y sirva este de exemplo para hacer oraciones de comparativos.

3. El superlativo es el que pone la cosa en ultimo grado, ô muy alta, ô muy baja. A este *muy* del Castellano, corresponden en el Othomì estas particulas, *tza*, *tze*, que se anteponen al nombre: v. gr. muy bueno, *tza xanhò*: muy malo, *tze xantzò*. Y es de advertir, que todos los tres grados dichos se hallan generalmente, assi en los nombres substantivos, como en los adjetivos.

4. Dividese lo tercero el nombre en diminutivo, y es el que disminuye la significacion. Para hacer diminutivos los nombres, se les antepone la particula *ztzi*, ô *ztzy*: v. g. papelito, *ztzi bē-mi*. De estas mismas particulas usan para decir tantito: v. g. dame tantita agua, *rahquitzzi debe*: ni tantito te amo, *mâdiztzy ai mâ-y*.

5. Dividese lo quarto el nombre en simple, y compuesto: simple es aquel nombre

primitivo, que sin addicion alguna se ordenò â significar alguna cosa: v. g. *na tà*, el Padre: *na qhuay*, el cuchillo. Compuesto es aquel, que para significar otra cosa, ô bien en algo, ô bien del todo distinta de la significacion del primitivo, necessita de alguna addicion: v. g. *na xib tà*, el Abuelo: *na dâ-qhuay*, el cuchillo grande.

6. Esto supuesto, sea regla general, que siempre que al nombre se junte alguna cosa con el fin de darle significacion en algo, ô en todo distinta de la primitiva, se llamarà compuesto; ahora sea la junta del nombre con otro nombre, ô con adverbio, ô con otra parte de la oracion, ô con particulas, que den diverso sentido. Vease el cap. 13. de las particulas.

CAPITULO QUARTO.

De los Verbales.

1. **T**ambien puede ser el nombre derivativo de verbo, y entonces se dirà verbal. Para saber derivar estos verbales se

se ha de atender à las letras con que comienzan los verbos, y para esto se dan las reglas siguientes,

2. Si el verbo comienza con vocal para derivar de èl el nombre, bastará anteponerle una *tt*: v. g. del verbo *ophò*, que significa escribir, se deriva el nombre *na ttophò*, que significa la escriptura, ò lo escrito. Del verbo *ādì*, que significa pedir, se deriva el nombre *na ttādì*, la petición, ó pedimento. Estos mismos verbos, que comienzan con vocal, suelen tambien formar los verbales con una *y* antepuesta: v. g. del mismo verbo *ophò*, se deriva el nombre *na yophò*, que significa el Escribano. De *āguì*, enterrar, se deriva *na yāguì*, el entierro: de uno, y otro modo se practica comunmente.

3. Los verbos que comienzan con *h*, forman el nombre recibiendo una *t* antepuesta: v. g. del verbo *honì*, buscar, se deriva *na thonì*, la busca, sollicitud, ò diligencia. Verdad es, que no es esta regla tan general, que en virtud de ella hallan de recibir *t* todos los verbos que comienzan con *h*, pues segun

hè

hè observado, son pocos estos, y son mas los que reciben i despues de la *h*: v. g. del verbo *hò*, matar, sale *na hiohtè*, el matador; y otros muchos tambien se quedan sin recibirla, y assi dicen: *na hobtè*. De uno, y otro modo está bien dicho.

4. Los verbos que comienzan con *m* antes de *a*, sea clara, narical, ò hueca, forman el nombre anteponiendoseles una *h*: v. g. de *mâdi*, amar, se deriva *na hmâdi*, el amor, esto es algunas veces, y otras nada reciben: v. g. *na mâhtè*, el amador, y tambien lo toman por el favor, por ser obra del amor. Pero quando la *m* está antes de otra vocal, se forma el nombre, quedandose como se está el verbo: v. g. del verbo *muntzi*, que significa juntar amontonando, sale el nombre, que significa la junta, de esta manera.

5. De los verbos que comienzan con *n*, antes de toda vocal se forma el nombre anteponiendole à la *n*, una *h*: v. g. del verbo *nee* querer se deriva el nombre *na hnee*, que es la voluntad: del verbo *nu*, veer, se deriva *na hnù*, que es la vista.

6. De los verbos que comienzan con *x*, se forma el nombre, convirtiendo la *x* en *z* suave: v. g. del verbo *xopho*, cosechar, se deriva *na zopho*, la cosecha, y otros se quedan como se están, y de ambos modos se usa.

7. Los verbos que comienzan con *p*, son los que tienen mas variaciones, y menos certeza en la formacion de los nombres: porque unos, en que està la *p*, antes de *h*, para formar el nombre pierden la *h*, y convierten la *p* en *m*: v. g. de *phydi* comenzar, se deriva *na mydi*, que es el comienzo, ò principio. Otros verbos que no tienen *h*, para formar el nombre la reciben despues de la *p*: v. g. de *pâdi*, saber, se deriva *na nphâdi*, que es la sabiduria, y tambien dicen *na nbâdi*, el sabio.

8. Otros forman el nombre, como el exemplo antecedente, esto es, convirtiendo la *p* en *b*: v. g. de *pêphi*, trabajar, se deriva *na bêphi*, el trabajo. Otros ni pierden, ni reciben, y siendo verbos se convierten en nombres, y solo se conocen entonces por el contexto de las locuciones, ò por las particulas

las

las *na*, ò *ya*, que se les anteponen, y á esta regla pertenecen todos los otros, de que no se hà hecho mencion en las antecedentes, cuyas variaciones no tienen fixeza, y folo el uso las darà à conocer.

9. Ay otros verbales, que llamamos apelativos, porque regularmente por ellos se significa el sugeto que exerce la accion del verbo, y para derivar estos se hà de atender à dos cosas, à las reglas arriba dichas, porque tambien muchas veces se deben observar en ellos, y tambien á las ultimas sylabas de los verbos, de suerte, que si el verbo acaba en *na*, *ne*, *ni*, *no*, *nu*, qualquiera de estas vocales se pierde, y se le pospone la particula *batè*: v. g. del verbo *qhuânni*, confessar, se deriva el apelativo *na qhûânnibatè*, el Confessor.

10. Ay otro modo de formar estos verbales, y es posponiendo solamente la particula *te* al verbo, y entonces algunos verbos convierten su ultima vocal en *a*: v. g. de *pêhpi*, servir, se deriva *na pêhpatè*, el sirviente. En otros se guarda la terminacion: v. g. del

del verbo *ndēbqui*, adivinar, se deriva *na ndēbquitè*, el adivinador.

11. Lo mismo que diximos en la regla 9. de los verbos acabados en *na*, *ne*, &c. se hà de entender tambien en otros muchos verbos, que perdiendo las ultimas sylabas reciben una, ù otra particula: v. g. *phātzi*, ayudar, forma el verbal *na phāxtè*, el ayudador: *tedè*, criar, forma *na tetbatè*, el criador. Una, y otra particula se usan igualmente, mas no podemos dār regla general de quando se deba usar de una, y quando de otra, por lo que me remito à la practica, que es quien darà el total, y perfecto conocimiento, segun el mayor, ò menor estilo, assi de los sugetos, como de los lugares.

CAPITULO QUINTO.

Del Pronombre.

1. **P**Ronombre es el que se pone en lugar de nombre. Unos son primitivos, que son *Yo*, *Tu*, *Aquel*: otros son adjetivos, que son *este*, *el*, *el mismo*: otros son posse-

possessivos, que son: *mio, tuyo, suyo*: otros son interrogativos, que son: *quien? qual?* otros son relativos, que son: *el que, ó quien* refiriendo, todos los dichos quedan puestas en el Diccionario; pero los repetimos en este Capítulo para dár à conocer sus plurales. Los primitivos son:

<i>Sing.</i>	Yo.	<i>Nugã, Nugãgã, Nugui.</i>
	Tu.	<i>Nuguè, Nû-y.</i>
	Aquel.	<i>Nuny</i>
<i>Plur.</i>	Nosotros.	<i>Nugãhè, Nugãgãhè, Nuguihè.</i>
	Vosotros.	<i>Nuguègùì, Nuguèhy,</i> <i>Nu-y-by, Nû-ygùì.</i>
	Aquellos	<i>Nuyy.</i>

Pronombres Adjetivos.

Sing. Este, esta, esto. *Nunã.*

Plur. Estos, estas, estos. *Nuyy.*

Sing. El, la, lo. *Na.*

Plur. Los, las, los. *Ya.*

2. El mismo, la misma, lo mismo es pronombre que precisamente se hà de juntar con alguno de los antecedentes, ò con otro

nombre, y solo con la particula *cē* pospuesta al nombre, ò pronombre, á quien se juntare, se expresa bastantemente: v. g. Yo mismo, *nu-gācē*: este mismo, *nunācē*, usando en el plural las particulas correspondientes despues del *cē*: v. g. Nosotros mismos, *nygācēhē*; vosotros mismos, *nu-ycēgūi*: aquellos mismos, *nu-ycēh-yū*.

3. Los possessivos son *ma* para la primera persona: *ni* para la segunda: *na* para la tercera, assi en el singular, como en el plural, y tambien usan del *ni* para la tercera persona: v. g. mi casa, *ma ngū*, tu camisa, *ni pahni*, su capote, *na pāti*, ò *ni pāti*. En el plural se les posponen las particulas correspondientes, *he*, *gui*, ò *hy*, *yū*: v. g. nuestra casa, *ma ngūhe*: vuestra camisa, *ni pahni-gui*, ò *ni pahni-hy*: su pecado de aquellos, *na tzoh-quiyū*, ò *ni tzohquiyū*.

4. Tambien pluralizan de otro modo: de fuerte, que en los exemplos de la regla antecedente está en plural quien posee, y lo poseído en singular: pero quando el que posee es singular, y lo poseído plural, se dice de

de esta manera: v.g. mis casas, *ya mangû gâ*: y quando ambos son plurales: v. g. nuestras casas, se dirâ, *ya manhû hê*; esto es para la primera persona, en que bastantemente se manifiesta pospuesto, y syncopado el pronombre *nugâ*. Lo mismo se hace en la segunda persona, y tercera: v. g. tus camisas, *ya ni pahni-y*: vuestras camisas, *ya ni pahni gûi*, ò *ya ni pahni hy*: sus pecados de aquel: *ya tzohquì ny*. sus pecados de aquellos, *ya tzoqquì yy*.

Quien? Qual?

Para expressar estos Pronombres se usa de las voces *too? danâ?* assi en el singular, como en el plural: v. g. quien es Dios? *Too goguè Oqhâ?* Qual de las tres personas se hizo hombre? *Danâ gue-â y hiû personas braqhâ mayêhê?*

6. Quando el interrogativo traè el romance *que*: si se junta con verbo, se usa de esta voz *te*: v. g. que quieres? *te qui nè?* si se junta con nombre, se usa de esta voz *tema*: v. g. que hombre? *tema nyêhê?* que sombrero? *tema phyy?*

7. El que, ò quien refiriendo se expreffa con esta voz *nuâ*: v. g. haré lo que me dices, *ga qhâ nuâ gui xihqui*. Otras veces no se hace cafo del que. v. g. *ga qhâ gui xihqui*. Tambien muchas veces ufan del *too*; pero à mi me parece, que efto es fole quando se refiere à cofa animada: v. g. el que fue à la calle, murió, *too bi mà na dâñû, bi dû*. De las fyncopas de los pronombres quando fe pofponen à los verbos, tratarèmos en el Cap. 14. de las fyncopas, num. 11.

CAPITULO SEXTO.

Del Verbo.

1. **V**erbo es el q̄ fe conjuga por modos, y tiempos. En eftè Idioma los modos fon dos, indicativo, è imperativo. Los tiempos en el indicativo fon feis: presente, preterito imperfecto, preterito perfecto, preterito plusquamperfecto, futuro imperfecto, y futuro perfecto.

2. El imperativo, fole tiene un tiempo, que es el presente. Todos los tiempos tienen

nen numeros, y personas. Los numeros son dos, singular, y plural. Las personas son tres de singular, y tres de plural. El imperativo, solo tiene la segunda persona de singular, y la segunda de plural. Cada persona tiene su respectiva particula antepuesta al verbo que la dà à conocer: à mas de estas particulas hay otras que se posponen, para evitar el equivoco de unos tiempos con otros. Todo lo qual se expresa claramente en el exemplo de la conjugacion siguiente.

El verbo *nee* significa querer, conjugase de este modo.

INDICATIVO.

TIEMPO PRESENTE.

Sing. Yo quiero ——— *Di nee.*

Tu quieres ——— *Gui nee.*

Aquel quiere ——— *Y nee.*

Plur. Nosotros queremos *Di neehè.*

Vosotros quereis — *Gui nee gui.*

Gui nee qy.

Aquellos quieren. *Y nee. yy.*

PRE-

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. Yo quería ——— *Di nee hmâ.*

Tu querías ——— *Gui nee hmâ.*

Aquel quería ——— *Y nee hmâ.*

Plur. Nosotros queríamos *Di nee hmâhè.*

Vosotros queríais — *Gui nee hmâgui, ò
gui nee hmâhy.*

Aquellos querían — *Y neehmâ yy.*

Este tiempo se puede decir de otra manera con la partícula *mi* antepuesta al verbo, vease el cap. 13. de las partículas num. 16.

PRETERITO PERFECTO.

Primer romance.

Sing. Yo quise ——— *Da nee.*

Tu quisiste ——— *Ga nee.*

Aquel quiso ——— *Bi nee.*

Plur. Nosotros quisimos *Da nee hè.*

Vosotros quisisteis *Ga nee gui, ò ga nee hy.*

Aquellos quisieron *Bi nee. yy.*

Segundo romance.

Sing. Yo he querido ——— *Xta nee.*

Tu has querido ——— *Xca nee.*

Aquel

Aquel ha querido — *Xa nee, ò xpi nee.*

Plur. Nosotros hemos querido *Xta neehè.*

Vosotros haveis

querido — *Xca nee gui, ò xca neehy.*

Aquellos han que-

rido — *Xa nee, ò xpi nee yy.*

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Sing. Yo havia querido — *Xta neehmâ.*

Tu havias querido — *Xca nee hmâ.*

Aquel havia que-

rido — *Xa nee hmâ, ò xpi nee hmâ.*

Plur. Nosotros haviamos

querido — *Xta nee hmâ. hè.*

Vosotros haviais querido — *Xca nee hmâ gui, ò xca nee hmâ hy.*

Aquellos havian querido — *Xa nee hmâ, ò xpi nee hmâ yy.*

FUTURO IMPERFECTO.

Sing. Yo querrè — *Ga nee.*

Tu querrás — *Gui nee.*

Aquel querrà — *Da nee.*

Plur. Nosotros querrémos — *Ga nee he.*

Voso-

Vosotros querreis — *Guinee gui, ò guinee hy.*

Aquellos querrán — *Da nee yy.*

FUTURO PERFECTO.

Sing. Yo havré querido — *Guaxta nee.*

Tu havrás querido — *Guaxca nee.*

Aquel havrà querido — *Guaxa nee, ò gua xpi nee.*

Plur. Nosotros havrèmos querido — *Guaxta neehè.*

Vosotros havrèis querido — *Guaxca nee gui, ò guaxca nee hy.*

Aquellos havrán querido — *Guaxa nee, ò guaxpinee. yy.*

IMPERATIVO.

Sing. Quiere tu — *Nee.*

Plur. Quered vosotros — *Nee gui nee hy.*

2. Todos los demás tiempos de que carece se suplen por el futuro imperfecto, segun las personas que se determinaren: v. g. quiero dormir, *Dinee ga âhâ.* Quieres comer, *gui nee gui ñuni,* &c. Pero se ha de ad-

ver-

vertir, que al preterito imperfecto de subjuntivo, aunque se suple por el futuro imperfecto, se le pospone la particula *mâ*: v. g. quisiera yo beber *ga nee hmâ gartzi*.

3. Asimismo todos los verbos carecen de passiva, por lo qual, siempre que el romance estuviere en dicha voz deberá romancearse, de fuerte que quede en activa, observando la regla antecedente del suplemento por el futuro imperfecto, en los tiempos de que carece. Y muchas veces sucederá, que la oracion passiva buelta por activa se convierta en oracion de *me, te, se*, y entonces se responderá, segun diremos en el Cap. de las oraciones, ò tiempos.

CAPITULO SEPTIMO.

De los Preteritos.

1. **A** Si como en el Idioma Latino ay diversidad de preteritos en los verbos, pues no todos lo forman de un mismo modo, aunque pertenescan á una misma conjugacion: de la misma manera, se verifi-

ca

ca esta diversidad en muchos de los verbos de nuestro Idioma, de fuerte que, ò el quitar, ò el poner, ó el mudar una letra en otra los hace distinguir de su principal origen.

2. Mas es de advertir, que aunque en la conjugacion del capitulo antecedente, se manifiestan todos los tiempos con sus particulas correspondientes à cada persona, y estas particulas los distinguen à todos entre sí: no hablamos aquí de essas diferencias, pues aunque en la realidad lo son, nada pierde por ellas el verbo, ni muda, ni se le añade cosa alguna fuera de lo que èl tiene en letras, y sylabas en su principal origen, el qual se dà à conocer por el singular del imperativo, en cuyo tiempo, no tiene el verbo subtraccion, addicion, ni mutacion alguna.

3. Para saber dàr estas diferencias à los preteritos, se ha de advertir: lo primero, que no en todos los verbos se verifican. Lo segundo, que aunque la mudanza se verifica en el preterito perfecto, pero no en todas sus personas; sino solamente en las terceras

ceras personas de singular, y plural. Lo tercero, que una vez que se verifique diferencia en dichas personas del preterito perfecto, se debe tambien observar en las otras terceras personas de singular, y plural de los tres tiempos siguientes, es à saber, el plusquamperfecto, y los dos futuros, y esta es regla general. Que verbos sean estos, quales, y como sean estas diferencias, facilmente se inferirà sabiendo, y entendiendo bien las reglas siguientes.

4. Los verbos, que comienzan con vocal en dichas personas, y tiempos reciben una *y*, hiriendo à la vocal: v. g. *bi yādi*, pidiò, del verbo *ādi*. Exceptuante los que comienzan con *i*, que nada reciben.

5. Los verbos, que comienzan con *c* en dichas personas, y tiempos la convierten en *g*, v. g. cerró, *bi gotti*, del verbo *cotti*.

6. Los verbos que comienzan con *p* antes de vocal clara, convierten la *p* en *m*, en dichos tiempos, y personas: v. g. guardará, ò tendrá, *da mētzi*, del verbo *pētzi*. A esta regla se reducen *phātzi*, ayudar, que así.

mil-

mismo convierte la *p* en *m*, y pierde la *h*, v. g. ayudó *bi mātzi*.

7. Los que comienzan con *p* antes de las demás vocales, que no son claras convierten la *p* en *b*, en dichas personas, y tiempos: v. g. supo, *bi bādì*, del verbo *pādi*.

8. Los verbos que comienzan con *q* antes de *h*, en dichos tiempos, y personas, pierden la *h*, y convierten la *q* en *g*, del mismo modo que los que comienzan con *c*, v. g. pagó, *bi gūti*, del verbo *qhūti*. Sacase el verbo *qhà*, que significa hacer.

9. Los verbos que comienzan con *t*, antes de vocal en los dichos tiempos, y personas convierten la *t* en *d*, v. g. halló, *bi dini*, del verbo *tini*, hà muerto: *xâ dū*, del verbo *tū*.

10. Los verbos que comienzan con *x*, en dichos tiempos, y personas, convierten la *x* en *z*: v. g. *da zāhni*, enseñará, del verbo *xāni*.

11. Muchos de los verbos, que comienzan con *tz* en dichas personas, y tiempos resonan la pronunciacion, convirtiendo la *tz*, en *z*: v. g. quemò, *bi zāti*, del verbo *tzāti*.

12. Es.

12. Este es el modo de mudar los preteritos de muchos verbos de este Idioma: todo lo qual no pertenece à lo substancial precisamente, ni al general uso de todos los nativos, sino à la mayor energia, con que hablan los mas cultos, por lo qual, aunque no se observàran estas reglas, no por esso dexarìa de entenderse lo que se quisiessè decir.

CAPITULO OCTAVO.

Del Verbo substantivo.

1. **E**L verbo substantivo de este Idioma, es el que en su significacion corresponde al *Sum, es, fui* del Latino; y puede significar, ò ser solamente, ò ser alguna cosa.

Quando significa ser solamente se conjuga assi.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Sing. Yo soy ——— Goguehque. Goguehcã.
Goguehcagã.

Tu

Tu eres ——— Gogue—y. Goguegué.
 Goguè—e.
 Aquel es ——— Goguehny.
 Plur. Nosotros somos ——— Goguehqbè.
 Goguehcāhè. Goguehcagāhe.
 Vosotros sois ——— Goguéggyi. Goguèhy.
 Aquellos son ——— Goguehyy.

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. Yo era ——— Goguehqmâgâ. Gogueh-
 quemâhâ.
 Tu eras ——— Gogueguémâhâ. Go-
 gue—emâhâ. Gogue—yhmâhâ.
 Aquel era ——— Goguèhny mâhâ. Go-
 guehmâny.
 Plur. Nosotros eramos ——— Goguehqmâ-
 gâhe. Goguehqbhemâhâ.
 Vosotros erais ——— Goguehnmâgûi.
 Goguehmâhy. Goguèhymâhâ.
 Aquellos eran ——— Goguémâyy,
 Goguèhyymâhâ.

PRETERITO PERFECTO.

Sing. Yo fui, ô hè sido ——— Xta gogueh-
 que. Xtagoguehcâ. Xtagoguehcaga.

Tu

Tu fuiste, ô has sido ——— Xca gog-
gueguè. Xca gogue—e. Xca gogue—y.

Aquel fue, ô ha sido — Xa goguehny.

Plur. Nosotros fuimos, ò hemos sido — Xta
gaguehqbè. Xta goguehcāhe. Xta gogueh-
cagāhè.

Vosotros fuisteis, ò haveis sido — Xca
guègùì. Xca goguegùì. Xca goguehny.

Aquellos fueron, ô han sido — Xa go-
guehny.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO,

Sing. Yo havia sido ——— Xta goguehcā
māhā. Xta goguehcagāmāhā.

Tu havias sido ——— Xca gogue—emāhā.
Xca gogueguèemāhā. Xca gogue—ymāhā.

Aquel havia sido — Xa gogueeny—māhā.

Plur. Nosotros haviamos sido ——— Xta go-
guehqbèemāhā. Xta goguehcāhemāhā. Xta
goguehcagāhemāhā.

Vosotros haviais sido — Xca goguehny-
māhā. Xca goguegùimāhā.

Aquellos havian sido — Xca goguehny-
māhā.

FUTURO IMPERFECTO.

Sing. Yo seré ——— Godaguehcā. Godaguehcagā.

Tu seràs ——— Godague—è. Godagueguè. Godague—y.

Aquel serà ——— Godaguehny.

Plur. Nosotros serèmos ——— Godoguehqbè. Godaguehcāhè. Godaguehcagāhè.

Vosotros serèis ——— Godaguegù. Godaguehny.

Aquellos serán ——— Godaguehny.

FUTURO PERFECTO.

Sing. Yo havrè sido ——— Guaxtagoguehcā. Guaxtagoguehcagā.

Tu havràs sido ——— Guaxcagogue—è. Guaxcagoguegù. Guaxcagogue—y.

Aquel havrà sido — Guaxcagoguehny.

Plur. Nosotros havrémos sido — Guaxtagoguehqbè. Guaxtagoguehcāhè. Guaxtagoguehcagāhè.

Vosotros havréis sido — Guaxcagoguegù. Guaxcagoguehny.

Aquellos havrán sido—Guaxcagoguehny.

INPERATIVO.

Sing. Sè tu ————— *Guè-è. Guè-y.*
Plur. Sed vosotros ————— *Guègù. Guèby.*

2. Adviertase, que esta conjugacion no es muy usada, porque rara vez se hallará el verbo substantivo solo; pero se ha puesto aquí porque no la echen menos los principiantes.

3. Quando el verbo substantivo significa hacer alguna cosa, precissamente se junta con nombre adjetivo: v. g. estos romances: *soy bueno, eres rico, &c.* y entonces se conjuga el nombre como si fuera verbo con sus particulas respectivas. Y para evitar toda confusion se pone por exemplo la conjugacion siguiente.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Sing. Yo soy rico ————— *Dna memti.*
 Tu eres rico ————— *Gna memti.*
 Aquel es rico ——— *Na memti.*
Plur. Nosotros somos ricos ————— *Dna memtihè.*

I

Vo-

Vosotros sois ricos ——— *Gna memti-gui. Gna memtiby.*

Aquellos son ricos ——— *Ya memti.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. Yo era rico ——— *Dna memti mâhã.*

Tu eras rico ——— *Gna memti mâhã.*

Aquel era rico ——— *Na memti mâhã.*

Plur. Nosotros eramos ricos ——— *Dna memtimâhè.*

Vosotros erais ricos ——— *Gna memtimâgui. Gna memtimâby.*

Aquellos eran ricos ——— *Ya memtimâhã.*

PRETERITO PERFECTO.

Primer romance.

Sing. Yo fui rico ——— *Da memti.*

Tu fuiste rico ——— *Ga memti.*

Aquel fue rico ——— *Bi memti.*

Plur. Nosotros fuimos ricos ——— *Da memtibe.*

Vosotros fuisteis ricos ——— *Ga memtiguí.*

Aque-

Aquellos fueron ricos — — *Bi memti.*

Segundo romance.

Sing. Yo he sido rico — — *Xta memti.*

Tu has sido rico — — *Xca memti.*

Aquel ha sido rico — — *Xa memti.*

Xpi memti.

Plur. Nosotros hemos sido ricos — — *Xta memtihe.*

Vosotros haveis sido ricos — — *Xca memtigui.*

Aquellos han sido ricos — — *Xa memti. Xpi memti.*

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Sing. Yo havia sido rico — — *Xta mentimâhâ.*

Tu havias sido rico — — *Xca mentimâhâ.*

Aquel havia sido rico — — *Xa mentimâhâ.*

Xpi mentimâhâ.

Plur. Nosotros haviamos sido ricos — — *Xta mentimâhe.*

Vosotros haviais sido ricos — — *Xca mentimâgûi.*

Aquellos havian sido ricos — — *Xa mentimâhâ. Xpi mentimâhâ.*

FUTURO IMPERFECTO.

- Sing.* Yo serè rico ——— *Ga memti.*
 Tu serás rico ——— *Gui memti.*
 Aquel serà rico ——— *Da memti.*
- Plur.* Nosotros serémos ricos ——— *Ga memtìhè.*
 Vosotros seréis ricos ——— *Gui mem-
 tìgùì.*
 Aquellos seràn ricos ——— *Da memti.*

FUTURO PERFECTO.

- Sing.* Yo havré sido rico — *Guaxta memti.*
 Tu havràs sido rico — *Guaxca memti.*
 Aquel havrà sido rico — *Guaxa memti.*
- Plur.* Nosotros havrémos sido ricos — *Guax-
 ta memtìhè.*
 Vosotros havrèis sido ricos — *Guaxca
 mentìgùì.*
 Aquellos havràn sido ricos — *Guaxa
 memti.*

IMPERATIVO.

- Sing.* Sè tu rico ——— *Memti guè.*
Plur. Sed vosotros ricos ——— *Memtìgùì.*
Mentìhy.

Este

¶ Este *hy* es propio de todas las segundas personas de plural de todos los verbos.

CAPITULO NONO. De la Preposicion.

1. **P**reposicion es la que frecuentemente se antepone á los nombres, y pronombres. Estas son unas particulas, que tienen significacion equivalente á la de las preposiciones latinas, y en esto se distinguen de muchas otras particulas de este Idioma, que tambien se anteponen á las partes de la oracion.

2. Las preposiciones mas usadas entre los Othomies, quedan ya puestas en el Diccio- nario, y asì tengo por escusado el reprodu- cir las: su colocacion no tiene cosa particu- lar, pues con solo anteponerlas basta: v. g. sobre mi cabeza, *maxçtzè ma ñà*; adentro de los Infiernos, *nbò ya nidû*.

CAPITULO DECIMO.

Del Adverbio.

1. **E**L Adverbio dà adorno, y hermosura à la oracion, y las mas veces sin èl no podrà decirse. Todos los adverbios quedan yà puestas en el Diccionario; pero algunos de ellos tienen variaciones quando estàn en la oracion, y para saber, que variaciones son estas, y quando las admiten, se ponen aqui, y son los siguientes.

2. *Nuguà* significa aquí, ò acá, es adverbio de lugar, y para la mayor elegancia, se pospone al verbo; pero sincopado: v.g. alumbrá aquí, *yot guà*. Pero es de advertir, que si la ultima letra del verbo es *h*, ò *x*, ò bien sea por conversion de una letra en otra, ó bien sea porque sincopandose el verbo termine en estas letras, ò bien porque las reciba por razon de mayor elegancia, entonces precissamente se convierte el *gua* en *qua*: v. gr. vivo aquí, *di byhquà*: ayuda aquí, *phāxquà*.

3. *Nuruy* significa allí, y del mismo modo

do es adverbio de lugar, que tambien se sincopa quando se pospone: v. g. allì està Pedro, y *byhny na Bēdmu*.

4. *Nupy* significa allà, del mismo modo es adverbio de lugar, que se sincopa quando se pospone: v. g. allà iré mañana, *ga mapy ni biatzi*.

5. *Hinnâ* significa ni, y quando antecede à verbo, pierde la ultima sylaba: v. gr. no quiero, *hin dinee*. Pero quando la negacion habla de subjunctivo imperante, se usa de esta voz *yò*: v. g. no peques, *yo gui tzohqui*. De esta voz *othò* regularmente la usan para decir nada, y con mas frecuencia dàn à entender con ella la negacion, ó carencia de las cosas inanimadas: v. g. no ay pan, *othò na thûhmê*.

CAPITULO UNDECIMO.

De la Interjeccion.

1. **L**A Interjeccion declara los varios afectos del animo, ò bien de gusto, ó bien de pena, ò dolor. No tienen los Otho-

mies voz particular â quien pudieramos darle el titulo de interjeccion ; pero usan de esta voz *tema* (de esta tratamos en el n. 6. del cap. 5.) expressando siempre en el modo de hablar con admiracion los afectos interiores: v. g. si son de alegria, dicen: *tema qhobia!* *tema pâhâ!* *tema nhò!* que es lo mismo que si dixeran: què gusto! què contento! què bueno!

2. Si los afectos son de dolor, lastima, ô pena, dicen: *tema hiebethò!* què lastima! *tema n-y!* què dolor! &c. sin que por razon de usar de una misma voz para diversas expresiones se confunda: assi como en el Castellano no nos sirve de confusion el valernos de una misma voz para distintas locuciones, pues el sentido en que se habla, facilmente se conoce, ô yâ por el contexto de la conversacion, ô yâ por el modo de hablar, ô yâ por el sonido de la voz; pues es cierto, que esta voz, *què?* interrogante, tiene distinto sonido en el oido de esta otra, *que,* relativa. Y si en este exemplo solo por ser la una interrogativa, y la otra relativa,

se distinguen específicamente, bien podemos asegurar, que esta voz *tema*, expresando algún afecto, es distinta de la que mencionamos en el n. 6. del cap. 5.

3. Asimismo, fuera de esta voz podemos llamar interjecciones à otras qualesquiera expresiones de afectos, aunque lean con otras palabras de amor, reverencia, respeto, &c. pero siempre es necesaria la admiracion: O Padre mio! *Go mahta—y!*

CAPITULO DUODECIMO.

De la Conjuncion.

1. **C**onjuncion es la que une, traba, y ata las partes de la oracion. En este Idioma solo se hallan las copulativas, que son: *A, Nê, Nêhê, Ximanêhê*, de todas las quales se usa en proporcion, de fuerte, que si en el periodo ay muchas conjunciones, se distribuigan todas las dichas con la mayor energia: v. g. mi Padre, y mi Madre vieron à Pedro, y à Juan, y despues se fueron: *mahta, ximanêhê ma me bi nu na Xuà, ne na Bēdnî a nbēpha bi mà.* **CA.**

CAPITULO DECIMOTERCIO.

De las Particulas.

1. **E**N las reglas anteriores de las partes de la oracion hemos incluido, por ser necesario muchas particulas, las quales no deberán echarse menos en este capitulo, que trata de ellas, pues no ay necesidad de reproducirlas, siendo assi, que hé procurado reducirme quanto ha sido posible, para excusar á los principiantes la mayor molestia.

2. Aqui trataremos, y daremos noticia de muchas, que tiene este Idioma, unas pertenecientes á lo substancial, y otras á la mejor energia, y propiedad en el hablar, y son las siguientes.

3. *Nâ* es particula, que denota la cosa cruel, ó tirana, siempre se antepone al nombre con quien se junta: v.g. corazon cruel, *na nâ myy*. Assi mismo sirve para darles á muchos nombres significacion contraria á la que tienen en su primitivo sentido: v. g. el Sabio, *na nbâdi*; su contrario es el ignorante, y assi le dice, *na nâ nbâdi*; esta significacion

la tiene desde su primitivo origen, porque es lo mismo que *nângui*, que significa escónderse, ocultarse, y escularse, y por esto al que no oye Misa, le dicen: *na nâmxà*, que es dár á entender, que se oculta, ó escusa de la Misa.

4. *Go* regularmente es particula de respecto, ó reverencia, y tambien sirve de hermosura á la oracion, juntase con nombres: v. g. Padre nuestro, *go ma htàhe*. Tambien se junta á verbo en todas sus personas para la mayor elegancia, pero siempre antepuesta: v. g. yo amo, *go di mâdi*.

5. *Qhoo* es particula que denota negacion, ó ausencia de persona animada, segun lo mas usual: v. gr. no està ay el Padre, *qhoo na Mâhqbâ*; *qhoo na phani*, no està ay el caballo, &c.

6. *Nguì*, ó *gui*, es particula que se junta con nombres, para significar cosa liquida, ahora sea por alucion, ó bien por ethymologia, ó composicion: v. g. lagrymas, *ya guida*; derivanlo de *dâ*, que significa ojo, y anteponiendo el *gui*, que significa el zumo, ó

cosa líquida, facan la ethymología de lagryma. *Na nguidni* significa el copal, ò incienso, hacen la composición de *ngui*, y *dèni*, que significa flor, y en buen sentido dicen: caldo, ò zumo de flores, y assi otros muchos.

7. *Na* significa toma, *maguà* significa daca, juntanse con nombres: v. g. toma el sombrero, *na na phyy*; daca la vela, *maguà na yò*. *Rayguà* significa ven acá, y aunque todos estos por su significacion parecen verbos, y que en dichos exemplos son imperativos; pero en realidad no son sino unos vocablos, ò particulas sueltas de este Idioma con estas determinadas significaciones, y en caso de conceder, que son verbos, seràn anómalos.

8. Lo mismo digo de esta voz *qhabma*, ò *qhama*, que significa esperate; dicele tambien en plural: esperaos, *qhamagui* (lo mismo es el antecedente *rayguà*: v. gr. venid acá, *rayguàhy*) Assimismo admite despues de si, los adverbios locales: v. gr. esperate aquí, *qhama guà*; pero no admite la superlacion *tza*, *tze*, y assi para decir esperate mucho, no se dirà *tze qhama*; pero si se podrá

decir, *qhama ndunthi*, ò recurrase al verbo *te-mi*, que tambien significa esperar: y el mismo ocursó en los tiempos de *me, te, se*, ha de hacerse. Y advierto que ninguna particula, adverbio, ò elegancia, se le puede anteponer.

9. *Dâ*, es particula que denota la cosa grande, anteponefe â los nombres: v. g. *Mu-ger grande, Dâ nxû*, casa grande, *dâ ngû*. *Bo*, es particula que denota la cosa prieta, anteponefe á los nombres: v. g. cara prieta, *bo hmi*, boca prieta, *bo nè*.

10. *Ga*, es particula, que con elegancia se pospone â los nombres, quando se quiere decir la materia de que es alguna cosa: v. g. plato de plata, *manzà ga ttaxi*, candelero de oro, *nphoxiyò ga ccaxti*. Tambien usan de dicha particula del mismo modo, quando hablan del destino de alguna cosa, y esto regularmente es en nombres, que no teniendo propria voz para su significacion, se componen de otros: v. g. el baño, *na ngûga hi*, el hospital, *na ngûnga dâthi*, y otros à este modo.

11. *Guè*,

11. *Guè*, es particula que equivale à fino: v. g. no llames á Juan, fino á Pedro, *yo gui nzi phna xuà, guè ra Bèdnu.*

12. *Xi*, es particula ininterrogativa, que se antepone siempre que se pregunta por alguna cosa: v. g. que es de la escoba? *Xi ra ba-xi?* que es de Juan? *Xi na xuà?* Y quando la pregunta empieza con *y*, dicen *a xi*: v. g. *y tù que haces aquí? a xi guè te gui qha guà?*

13. *Me*, es particula que denota el origen, tierra, casa, ò habitacion de alguna persona: y por esto à los habitadores del Infierno, ò condenados les dicen *ya me nidâ*. Tambien denota esta particula el dueño de alguna cosa: v. g. el dueño de la casa, *na me nguâ*, el dueño del caballo, *na me phni*, el rico, ò dueño de los bienes, *na memi*.

14. *Ma*, *ni*, *na*, son particulas que denotan lo pasado, lo futuro, y presente de los tiempos: y assi para decir ayer, dicen, *ma ndè*; antier, *màngy ndè*; mañana, *ni hiarzi*; à la tarde, *ni ndè*; oy, *na panayà*. Y se ha de advertir, que por todo esto, son dichas particulas, especificamente diversas de los poses-

ses-

festivos, que diximos en el num. 3. del capitulo 5.

15. *Xâ*, es particula de elegancia, que se usa pospuesta al verbo quando se habla con otro persuadiendole alguna cosa; v. g. *èa* pues, *ndè xâ*, dime, *xihquixâ*; *mâ xâ*, y es muy frequentada de los nativos.

16. *Mi*, es particula que con grande elegancia se antepone á todas las personas del preterito imperfecto de indicativo, como se dixo en dicho tiempo cap. 6. num. 2. v. g. Yo quería, *di nee hmâgã*; y tambien usan de dicha particula pospuesta à las verbales, pero syncopadas estas: v. g. Yo quería, *Dminee*, ò *Dminee mâhâ*, Tu querías, *Gminee*, ò *Gminee mâhâ*.

17. *Nxû*, es particula, que antepuesta à algunos nombres los hace de significacion femenina; esto se entiende en suposicion de que no aya bocablo proprio para ello, y assi le dicen à la Yegua *na nxûphni*, y otros à este modo.

18. *Maz*, es particula que equivale al si condicional: v. g. si quieres ir al Cielo ama
à

á Dios, *maz gui nee gui ma mahêtzi, mâ Oqbâ*.
 El sí afirmativo se dice con esta voz *hâ*: v. g.
 sí Padre nuestro, *hâ ma htay que*.

19. *Damè*, es particula que con elegancia
 se antepone al imperativo: v. g. dime, *Da-
 mè xihqui*; oye, *damè g'dè*.

20. *Nthò*, es particula que expressiona
 en grado superlativo las cosas, ó las pondera
 mucho: v. g. muchissimo, ò en gran mane-
 ra te amo, *nthò di mây*. Tambien se pospo-
 ne al verbo perdiendo la *ni* pero entonces
 para expressar la superlacion necessita del *tza*,
 ò *tze*. v. g. *tza, di, mâ, y thò*, por que sin las
 tales particulas, y así pospuesto equivale á
 este romance, *no más*: v. g. aquí estoy no
 más, *nugua di byyhtò*, bebo no más, *diz-
 tzithò*.

21. Tambien esta particula se pospone á
 los nombres, y con especialidad á los adjeti-
 vos para expressar, ó ponderar el sumo gra-
 do: v. g. Dios es bueno, *Oqbâ manhò thò*.
 Dios es hermolo, *Oqbâ mazundâ thò*.

NOTA. Esta particula *Guè*, es distinta de
 la que diximos en el num. 11.

12. *Guè*,

22. *Guè*, es particula que con elegancia se antepone á verbo, equivaliendo al *que* relativo: v. g. el hombre que ama à Dios irá al Cielo, *na nyghè, guè y mâ Oqhâ dama mâ-hêrzi.*

23. Otras muchas particulas tiene este Idioma, que solo el uso las darà á conocer: no las incluimos aquí, por no ser tan necesarias como las referidas: y tambien porque tienen diversos usos dificiles de explicar, y no es nuestro intento demorarnos en cosas, que con facilidad se pueden comprender con la práctica.

CAPITULO DECIMOQUARTO.

De la Syncopa.

1. **E**N este Idioma llamamos syncopa siempre que se pierde una, ò mas letras, sean vocales, ò consonantes, ò bien sean del principio, medio, ò fin de la dición; y para proceder à su explicacion, se ha de advertir, que para syncoparse los verbos es necesario, que consten de mas de una syllaba,

K

ba,

ba, porque los que constan de sola una, no se dà caso de que se syncopen.

2. Lo segundo, que para syncopar es necesario que se siga nombre, verbo, ù otra parte de la oracion: esto se entiende de la syncopa que quita sylabas, ò letras del fin, porque quando la syncopa es del principio, ò medio de la diction, no importa que esta esté al fin del periodo.

3. Parte de la dificultad de este Idioma consiste en la syncopa, pues el no syncopar los principiantes Artistas, es causa de que sus periodos, y oraciones sean tan rispidos, y faltos de harmonia, por cuyo motivo los nativos los murmuran, y tienen (como vulgarmente decimos) por quatteros. Es cierto que es defecto; pero no tan substancial, que por él dexen de entenderse lo que se habla. Mas siendo mi intento el facilitar el mejor modo de hablar, y que este en la realidad es el mejor, me esforzare quanto pueda para decir, que voces sean las que se syncopan, y el modo de hacerlo, poniendo exemplos para la mas facil inteligencia.

4. Pri-

4. Primeramente admiten esta *lyncopa* los nombres: mas para ello es preciso, que se hallen juntos en composicion, ó yà sea esta composicion de nombre con verbo: v. g. el Carbonero, *na m̃athîâ*, compuesto del verbo *pā*, que significa vender, y *rhêhñâ*, que es el carbon, ó yà sea esta composicion de nombre substantivo con adjetivo: v. g. mala cara, *tzò hmi*, compuesto del adjetivo *mantzò*, ò *nantzò*, que significa cosa mala, y *na hmi*, que es la cara.

5. Tambien puede ser esta composicion de nombre, y alguna particula: v. g. la Yegua, *na nxûphini*, compuesto de la particula *nxû*, que expresse las cosas femeninas, y *phanî*, que es el Caballo.

6. Esta *lyncopa* de los nombres no se usa con tanta frecuencia como la de los pronombres, verbos, y adverbios; por esta razon, y porque no puede darse regla general (porque unos nombres admiten la *lyncopa* al principio, otros en el medio, y otros no la admiten, segun el mejor sonido del oido) me remito à la practica, que ella enseñará.

con mas perfeccion el uso de dicha syncopa en los nombres.

7. Lo segundo, admiten esta syncopa los verbos, la qual no es de otro modo, que quitandoles algunas sylabas, ô letras del fin: mas es de advertir, que no todos se syncopan de una misma manera, y assi para saberlo hacer, se ha de atender con gran reflexa à sus terminaciones, y à las reglas siguientes.

8. Los mas verbos regularmente pierden la ultima sylaba: v. g. *mâdi* significa amar, pierde el *di*: v. g. Yo amo à Dios, *godi mâ*. *Oqhâ* *g'dè*, significa oír, pierde el *dè*: v. g. has oído Missa? *xca g Mixà?* *Phēy*, significa azotar, pierde la *y*: v. g. Yo azoto à Juan, *go di phē na Xuà*: y los mas son à este modo, excepto los que se siguen.

9. Los acabados en *m*, *pl*, *te*, *ti*, se syncopan perdiendo la ultima letra, que es la vocal, quedando pendiente la pronunciacion de la consonante que le antecede: v. g. Pedro confesó sus pecados, *na Bēdnu bi qhuân ya tzobquí*. Pídele à Dios, *âp Oqhâ*. Yo alumbro mi casa, *go di yot ma ngu*. Lo mismo es

es en los verbos acabados en *que, qui, que* pierden las ultimas vocales estrivando la pronunciacion en la *q*: v. g. abre la puerta, *xohq na goxti*.

10. Los acabados en *tza, tze, tzi, tzo, tzu*, tienen dos modos de syncoparse, el uno es perdiendo las ultimas vocales, y estrivando la pronunciacion en la *tz*: v. g. no tengo dinero, *hin di petz nboqhã*. El otro modo es perdiendo la ultima vocal, y convirtiendo la *tz* en *x*: v. g. Dios te ayude, *da phãx Oqhã*, de *phatzi*, que es el verbo.

11. Lo tercero, admiten esta syncopa los pronombres, quando para la mayor elegancia se posponen al verbo, y el modo de syncoparlos es este. El pronombre *nugã*, que significa Yo, quando se pospone al verbo, pierde la primera sylaba quedando solo el *gã*; pero se ha de advertir, que esto es quando el verbo á quien se pospone no se syncopa: v. g. Yo rezo, *di xãdigã*, y por falta de la syncopa en el verbo suena tan mal al oído, y assi sea regla general, que quando el verbo no se syncope, no se posponga el pronombre,

bre, para evitar la mal sonancia que hace al oído la falta de la syncopa, y assi se dirá *nugā di xādī*.

12. Quando el verbo se syncopa, y se le pospone el *nugā*, syncopado tambien: debe advertirse la diferencia, que hay en las terminaciones de los verbos, porque en los verbos acabados en *de, di, guè, guì, hà, hè, hì, hò, hù, tza, tze, tzi, tzo, tzu*, se convierte el *gā* del pronombre en *cā*: v. g. Yo oigo *Missa di ghca Missa*. Yo enciendo la vela, *di ztzghcā ra yo, &c.* Y es de advertir, que quando en el verbo que se syncopa estriba la pronunciacion en alguna vocal, se interpone una *h* entre el verbo syncopado, y el pronombre pospuesto, como se manifiesta en los exemplos dichos.

13. Tambien es de advertir, que los verbos acabados en *tza, tze, tzi, tzo, tzu*, van con esta regla, quando para syncoparse convierten la *tz* en *x*: v. g. Yo ayudo à Juan, *di phāxcā na Xuà*; pero quando se syncopan sin la tal conversion, esto es, guardando la *tz*, hacen el pronombre en *gā*: v. g. no tengo dinero, *hìn di petz gā nboqhā*.

14. Lo

14. Lo mismo que hemos dicho en las reglas anteriores del pronombre *nugā*, se ha de entender tambien proporcionadamente en el pronombre *nuguè*, que significa *tù*, de suerte, que pospuesto este à los verbos syncopados, se syncopa tambien quedando solo el *guè*: v. g. Tu buscas el pan, *gui honguè ra thùhmè*. Y en los verbos en que el *gā* se convierte en *cā*, se convierte el *guè* en *què*: v. g. Mucho trabajas la milpa, *nchò gui pēhquè ra huâhî*.

15. El pronombre *nuny*, tambien se pospone à los verbos, y se syncopa quedando solo el *ny*: v. g. Aquel ama à Dios, y *mâhnny Oqhâ*. y esto es en todos los verbos. Y tengale presente en este pronombre, tambien la *h*, que se interpone entre el verbo, y el pronombre, como diximos en el num. 12. Este pronombre *nuny*, es solamente significativo de esta palabra, *aquel*, por lo qual no le corresponde à todas las terceras personas generalmente, y assi en haviendo otra tercera persona no hay pronombre que se posponga al verbo: v. g. Pedro ama à Dios, *na Bēdnny mâ Oqhâ*.

16. Quan-

16. Quando estos pronombres piden estar en plural, el modo de syncoparlos es ponerle al verbo sus particulas pluralizantes *hè, guì, ó hy, yy*. Y adviértase que en el plural suena mejor el verbo sin syncopa: v. g. nosotros amamos *dì mâ di hé*. Vosotros buscáis, *gûi honi gûi, ò gui honi hy*. Aquellos supieron, *bi bâdi yy*.

17. Lo quarto, admiten esta syncopa los adverbios, y yà queda explicado el modo de syncoparlos en todo el cap. 10. que trata de ellos. Tambien algunas particulas admiten syncopa, y las que la admiten quedan yà puestas en su proprio lugar.

CAPITULO DECIMOQUINTO.

De las oraciones, y tiempos.

TIEMPOS DE ME, TE, SE.

1. **S**abido es, que estos tiempos se llaman assi, porque los acompañan estos romances *me, te, se*: y para responderlos perfectamente, se ha de advertir, que al romance *me*, equivale esta particula *qui*, puesta

puesta al verbo; y este puede estar, ó syncopado, ò no: quando el verbo no está syncopado, es cierto que siempre admite dicha particula: v. g. amame, *mâdi gui*; me enseñó, *bi xâhni gui*; me verà, *da nugui*. Pero quando los verbos se syncopan, en muchos de ellos se convierte el *gui* en *qui*: v. g. amame, *mâhqui*; syncopado el verbo, *mâdi*. Parâ saber quando, ò en què verbos se deba hacer esta conversion, atiendase à las reglas siguientes.

2. Lo primero, hacen el *me* en *qui* muchos de los verbos acabados en *di*, quando se syncopan: v. g. me espantò, *bi bibqui*, del verbo *pidi*; no me engañes, *yo gui cabqui*, del verbo *cadí*, y assi otros muchos, y tengase presente tambien para estos verbos la *h* interpuesta, que diximos en el c. 14. de la syncopa num. 12. y 15.

3. Lo segundo, hacen el *me* en *qui* los verbos acabados en *tzà*, *tzè*, *tzí*, *tzó*, *tzú*, quando se syncopan, y convierten la *tz* en *x*: v. g. ayudame, *phâx qui*; me llevó, *bi tzix qui*; pero quando no convierten la *tz* en *x*, van con la regla general.

4. Otros verbos hay, que syncopados hacen el *me en qui*, mas por su diversidad no puede asentarse el pie fixo, para dár regla general, y solo la práctica los enseñará, aunque tengo entendido, que son bien pocos. Mas para que los principiantes, que los ignoran, no yerren quando se les ofrezca hablar, pueden sujetarse à observar lo que diximos en el num. 1. de este cap. hablando sin syncopa en el verbo, pues es cierto, que muchas veces es mejor en estos tiempos no syncoparlo, por sonar assi mejor al oído: y dado caso, que fuera precissa la tal syncopa, fuera solo para la elegancia: y menor inconveniente es faltar à esta, que no el decir un disparate por observarla.

5. Al romance *te*, equivale en este Idioma la particula *y*, puesta al verbo, y este puede syncoparse, ó no: v. g. *te amo di mât-y*; *te viò, bi nu-y*; *te ayudará, da mâx-y*; *yo te aborrecia, di yztzâ-y mâhâ*; y assi los demás.

6. Los verbos acabados en *mi*, y en *y*, à quien le anteceda otra vocal, quando se syncopan

copan en lugar de la sylaba, que pierden, reciben una *b*, para responder con ellos mas elegantes los romances *me, te*: v. g. *esperame tēbguì; azotame, phēbguì; te elpero, bitēb—y; te azotará, daphēb—y.*

7. A los romances *se, ô le*, corresponde esta particula *bi*, despues del verbo, y este puede syncoparse, ô no, como mejor sonare al oído: v. g. *llevale, hâtz bì; dale, unbi; le enseñaron, bi xāhni bì; y con elegancia se puede convertir el bi en ba*: v. g. *unnhà, xēhn bà, &c.*

8. En el plural al romance *nos* corresponde el plural de pronombre *nugā*, que es *nugāhe*; pero syncopado: v. g. *Dios nos ama, Oqhâ y mâhqbè; y tambien puede decirse con elegancia, y mâhcagāhè.*

9. Al romance *os, ô vos* corresponde el plural de *nu—y*, que es *nu—y guì*, perdiendo el *nu*, ô *nu—y*: v. g. *Juan os ayudò, Na Xuà bi mâx guì; y con elegancia dicen, bi mâxa guì, convirtiendo en a la y.* El *se, ô les* es lo mismo que en el singular, pero es necesario posponerle la particula *yy*: v. g.
les

les ayudò, *bi m̄ax ba yy*; enseñales,
xāhnabayy.

Tiempos de siendo, estando, y haviendo.

10. **P**ARA responder estos tiempos, es necesario romancearlos, y lo mismo se ha de hacer con qualquier romance, que no tenga facilidad de responderse con propiedad, por alguno de los tiempos señalados en la conjugación: v. g. esta oración: Siendo Juan Confessor, murió Pedro; deberá romancearse de este modo. Quando Juan era Confessor, murió Pedro; y el mismo romance está manifestando, que se ha de responder por el preterito imperfecto, guardando lo que diximos en el cap. 8. del verbo substantivo num. 3. Y assi diremos: *nuby minghuāmbate m̄ahā na Xuā, bi dū na Bēdnū*.

11. Tambien se romancean por otros tiempos, segun lo pidiere la mayor propiedad.

priedad del romance: v. g. haviendo trabajado te pagaron. El mismo determinante manifiesta, que se ha de romancear el determinado por el preterito perfecto, y assi diremos: quando, ò porque trabajaste te pagaron, *gueby, gua nanguehthò xca pēphi, bi qhûht—y*; y de este modo se le buscarà al romance, sea el que fuere, la mayor propiedad que substancialmente expresse lo que se quiere decir, no olvidandose del suplemento por el futuro imperfecto en los tiempos de que carece la conjugacion.

Romances de pertenecer, ò tocar.

12. **E**Stos romances facilmente se responden con los pronombres possessivos, y el nombre *mehti*, que significa bien, ò riqueza, y assi es lo mismo decir: â mi me toca, ò pertenece, que decir es mio, ò es bien mio, y assi diremos: *ma mehti*. Con mas elegancia se le posponen los pronombres primitivos; pero syncopados: v. g. *ma mehti gâ*; es tuyo, ò â ti te toca, ò pertenece, *ni mehti*

mehiti guè, es de aquel, ò le toca, ò le pertenece, *na mehiti ny*. Y adviértase, que quando la tercera persona, que posee, no es de terminadamente el pronombre *aquel*, sino otro nombre, entonces se omite el *ny*, y en su lugar se pone el nombre que fuere: v. g. este sombrero es de Pedro, *na phyy nâ na mehiti na Bêdmu*. Y en el plural usan de sus respectivas particulas *he, gùt, ò by, yy*.

CAPITULO DECIMOSEXTO.

De las Concomitancias, y otras advertencias.

1. **H**AY algunas expresiones de acciones, que en este Idioma llamamos concomitancias, por ser acciones que se hacen juntamente con otro: v. g. estos romances: voy con Juan, vivo con Antonio, &c. y para responderlos se ha de atender â las personas, porque si la primera persona es la acompañada, se le pospone al verbo la particula *be*, y assi en los exemplos dichos diremos: *di pa be na Xuà; di byy be na Ando*.

2. Si

2. Si la acompañada es segunda persona se le pospone la partícula *gù*: v. g. Tu comes con Joseph, *gù ñum gù na Xu xē*. Este mismo *gù* las mas veces sirve para la concomitancia de terceras personas: v. g. Juan comió con Pedro, *na Xu à bi ñum gù na Bēdm*.

3. En algunos verbos del Diccionario, se halla esta nota: *con los possessivos*, y es dar á entender que aquel verbo para conjugarlo, ha de ser con la interposicion de dichos possessivos, segun la persona, que señalare. Estos son unos verbos, que á mi entender son expresiones de algunas acciones, que en lo primitivo no les hallaron proprio vocablo para explicarlas, y para esto han formado unos verbos cōpuestos: v. g. *buēhiâ*, es verbo, que segun los Othomies sig. resollar, y en la realidad lo que significa es salir, ô sacar aliento, ò palabras, cōpuesto del verbo *puēni*, y el nombre *hiâ*.

4. Esto supuesto, el modo de colocar el possessivo es, entre el verbo, y el nombre, y para escusarnos de prolongar razones, sirva de luz el mismo *buēhiâ*: v. g. Yo resuello, *di buē mahiâ*, y tambien dicen *ybuē mahiâ*, que es lo

mil

misimo, que si dixeran, *faco mi refuello*, ò *fa-
le mi refueilo*. Para la segunda persona se in-
terpone el *ni*; y para la tercera el *na* del modo
que se hà dicho.

5. El verbo *pa*, y *ma*, que significan ir,
quando estàn en el imperativo, y se les sigue
otro verbo, se les pòspone la particula *ba* y
entonces al verbo siguiente no se le pone par-
ticula alguna: v. g. *anda á passear, ma ba mâ-
ya*, en lugar de *gui mâya*. Tambien regular-
mente convierten el *ba* en *bi*. Mas quando los
verbos estàn solos, siempre se les antepone la
particula *ni*: v. g. *ve*, ò *vete, ni ma*.

6. Muchas son las frases, y figuras q̄ usan
con otras varias particularidades: omitolas por
que como tales no se comprehenden en regla,
y el referirlas, mas fuera para confussion, que
utilidad, y tambien faltar à lo compendiofo de
este tratado, frustrandose mi intento, q̄ ha sido
la mayor brevedad. Tengo por cierto, q̄ qual-
quiera que con cuidadosa aplicacion estudie
este cõpendio, conleguirà una noticia perfec-
ta de este Idioma, y lo demàs q̄ pertenece à
eloquencia, y total perfeccion lo
adquirirá con la practica.

LAUS DEO.

